

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 32 · Nr. 9

Oktober 2015

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 6 Aufnahme von Flüchtlingen

### FAMILIE & SOZIALES

- 9 Trauerseminar
- 12 Winterprogramm des ASC Seiser  
Alpe
- 15 Vortrag zum Thema Pubertät
- 16 Abschiedsfeier für Pfarrer Franz

### VEREINE

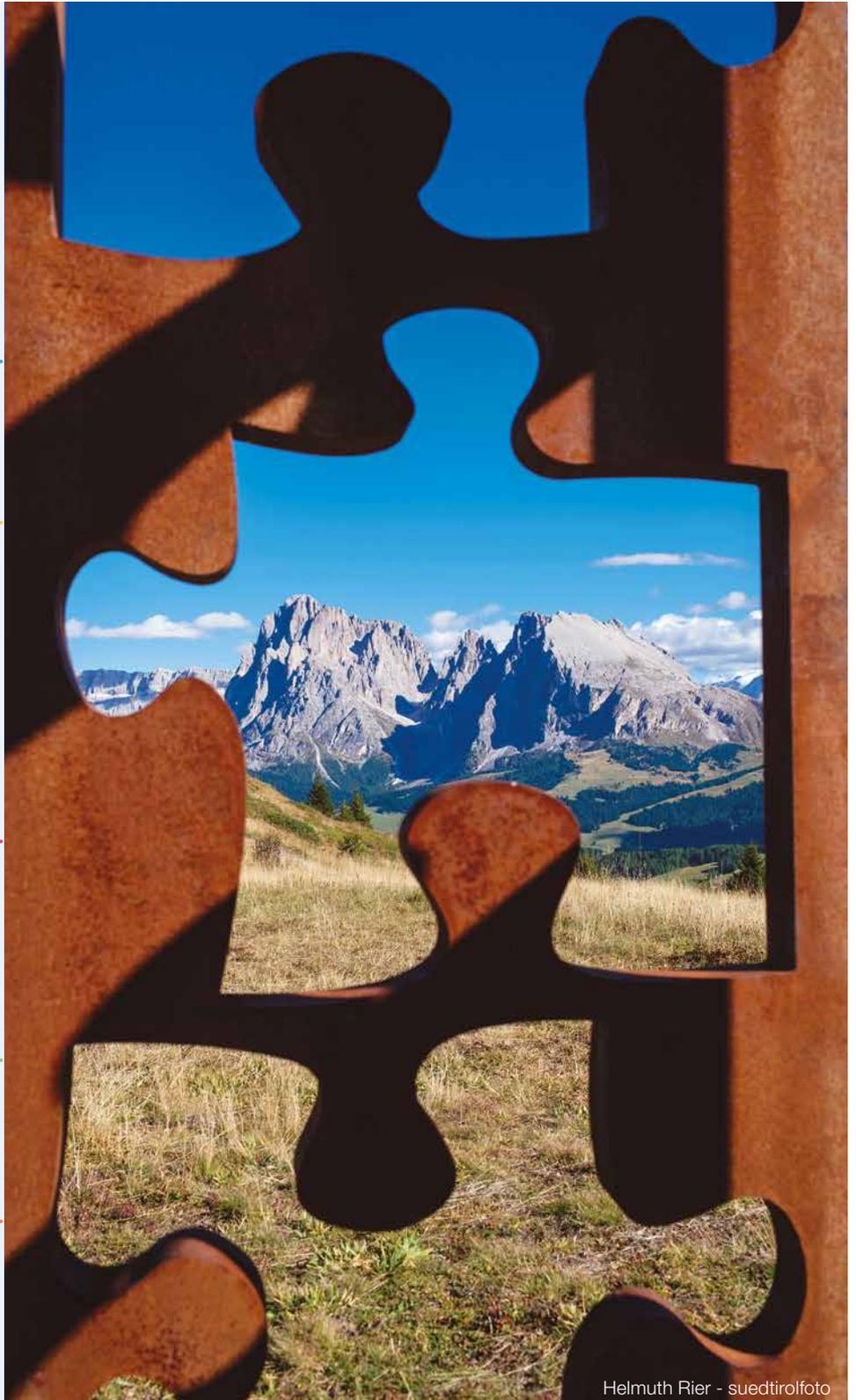
- 21 Schützenkompanie Seis
- 22 Berglauf Maritzen

### UMWELT & GESUNDHEIT

- 26 Gesund in den Herbst

### WIRTSCHAFT

- 28 Der Dorflift in Kastelrotto
- 29 Kastelrottoer Spatzenfest



Helmuth Rier - suedtirolfoto

Oktoberprogramm im ELKi  
S.11

Europameisterschaft im  
Handmähen S.19

Kunst auf dem Pufplatsch  
S. 30

## GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS OKTOBER COMPLEANNI DEL MESE DI OTTOBRE

- ◆ **Giovanni Stuffer**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.10.1935
- ◆ **Christina Mahlknecht Wwe. Obletter (Miraval)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.10.1922
- ◆ **Paul Hofer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 04.10.1935
- ◆ **Anton Plunger (Formsun-Hof)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 05.10.1931
- ◆ **Frieda Kerschbaumer Wwe. Kerschbaumer**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 06.10.1925
- ◆ **Johanna Knottner Wwe. Karbon (Lieg)**, wohnhaft in Tagusens, geb. am 06.10.1925
- ◆ **Regina Trocker (Rössl-Regina)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 07.10.1930
- ◆ **Jakob Mauroner (Filln-Joggel)**, wohnhaft in Seis, geb. am 12.10.1924
- ◆ **Michael Trocker**, wohnhaft in St. Valentin, geboren am 13.10.1933
- ◆ **Johann Pfanzelter**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.10.1935
- ◆ **Maria Gasslitter Prossliner**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.10.1932
- ◆ **Laura Mauroner Aichner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.10.1932
- ◆ **Maria Bacher Mahlknecht**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 16.10.1932
- ◆ **Josef Rier (Haus Perdunger)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.10.1925
- ◆ **Rita Beghella Wwe. Silbernagl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 18.10.1934
- ◆ **Maria Plankl Marmsoler**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 19.10.1932
- ◆ **Luisa Schieder Wwe. Malfertheiner (Nuier-Luisa)**, wohnhaft in Seis, geb. am 21.10.1929
- ◆ **Marianna Gasser Kritzinger**, wohnhaft in Seis, geb. am 22.10.1932
- ◆ **Maria Goller (Marzuner-Moidl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 23.10.1921
- ◆ **Armando Bonacina**, residente a Roncadizza, nato il 25.10.1931
- ◆ **Caterina Thaler Wwe. Comploi (Hotel Cosmea)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 25.10.1925
- ◆ **Zita Moser Wwe. Plunger**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 26.10.1930
- ◆ **Maria Silbernagl Wwe. Mulser (Zerod)**, wohnhaft in St. Vigil, geb. am 26.10.1923
- ◆ **Katharina Hofer Wwe. Rier (Plun-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 28.10.1931
- ◆ **Rosa Fill Wwe. Karbon**, wohnhaft in Seis, geb. am 31.10.1932

## VERSTORBENE

- † **Sattler Peter**, 69 Jahre
- † **Goller Josef**, 73 Jahre
- † **Lageder Walter**, 92 Jahre

## GEBURTEN

- ◆ **Christian Daldoss**, geboren am 16.08.2015 in Brixen
- ◆ **Lina Seebacher**, geboren am 24.08.2015 in Brixen
- ◆ **Mattia Bertocchi**, geboren am 25.08.2015 in Brixen
- ◆ **Marlena Wanker**, geboren am 25.08.2015 in Bozen
- ◆ **Alex Fill**, geboren am 31.08.2015 in Meran

## TRAUUNGEN

- ◆ **Martin Goller und Ursula Fill** haben am 12.09.2015 in St. Vigil geheiratet

## KLEINANZEIGER

Giovane con formazione da **giardinere cerca lavoro** come giardiniere o come tuttofare. Tel. 348 1603112

Sono il pizzaiolo del "Bar Toni" a Castelrotto e **cerco appartamento** in affitto con una camera da letto, soggiorno, cucina e bagno per tutto l'anno. Tel. 348 1603112

Unser \*\*\*\*\*Sterne Hotel ADLER Spa & Sport Resort in St. Ulrich (Gröden) sucht zur Ergänzung des Rezeptions-Teams eine motivierte **Rezeptionistin**. Wir bieten geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung und ein abwechslungsreiches Aufgabengebiet, sowie gute Weiterbildungsmöglichkeiten. Kontakt: Christine Karabacher, Tel. 0471 775000 oder an die E-Mail: christine@adler-dolomiti.com

**VERKAUFE WOHNUNG IN SEIS**, teilmöbliert mit Kachelofen, Garten, 3 Zimmer, 2 Bäder, Küche, Garage und Keller. Interessierte melden sich bitte unter Tel. 335 5996351



Die Gemeinde Kastelruth lädt alle interessierten Bürger zur Vorstellung des **Projektes zur Fortführung des Gehsteiges St. Michael**,

**am Donnerstag, 15.10.2015, um 20.00 Uhr im Schulhaus St. Michael, ein.**

Il Comune di Castelrotto invita tutti i cittadini interessati alla presentazione del **progetto per il proseguimento del marciapiede S. Michele**,

**giovedì, 15/10/2015 alle ore 20.00 nella scuola elementare di S. Michele.**

## APOTHEKEN UND ÄRZTE

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis, Seiser Alm

03./04. Oktober	Dr. Lazzari
10./11. Oktober	Dr. Koralus
17./18. Oktober	Dr. Heinmüller
24./25. Oktober	Dr. Lazzari
31. Okt./01. Nov.	Dr. Koralus

Am Wochenende ist der diensthabende Arzt über das Mobiltelefon zu erreichen:

**Dr. Koralus** Tel. 338 236 1854

**Dr. Lazzari** Tel. 366 872 9830

**Dr. Heinmüller** Tel. 347 860 8283

## Sprechstunden

Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller - Dr. Mauro Lazzari

**Dr. Thomas Heinmüller - Martinsheim**

MO	8:00-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr
DI	8:00-11:30 Uhr
MI	15:00-19:00 Uhr
DO	8:00-11:30 Uhr
FR	8:00-11:30 Uhr

Dr. Heinmüller, Tel. 0471 711011

**Dr. Mauro Lazzari - Martinsheim**

MO	8:00-11:30 Uhr
DI	15:30-19:00 Uhr
MI	8:00-11:30 Uhr
DO	15:00-17:30 Uhr
FR	8:00-10:30 Uhr

Dr. Lazzari, Tel. 0471 707631

Außer in dringenden Fällen Termine nur nach Vormerkung.

**SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztegemeinschaft: Renate Rabensteiner**

Tel. 0471 711011 - 707631

MO	8-11:30 Uhr
DI	8-11:30 Uhr, 15:30-18:00 Uhr
MI	8-11:30 Uhr
DO	8-11:30 Uhr
FR	8-11:30 Uhr

Am Freitag sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von **14.30 bis 15.30 Uhr** anwesend.

**Dr. Axel Koralus - Kulturhaus Seis**

MO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
DI	9:00-11:00 Uhr
MI	9:00-11:00 Uhr, 16:00-18:00 Uhr
DO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
FR	9:00-11:00 Uhr

Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854

## NEUER TURNUSDIENT DER APOTHEKEN

Der Turnusdienst der Apotheken im Schlerngebiet wurde von 3 auf 6 Wochen erweitert, da jetzt auch das Grödental mit dabei ist. Somit gibt es jetzt einen 6-Wochen-Turnus. Zudem ist immer eine Stadtapotheke in Brixen dienstbereit, d.h. zu jeder Uhrzeit befindet sich jemand in der Apotheke.

03./04. Oktober	Völs 0471 725373 - Franziskusapotheke Milland 0472 833038
10./11. Oktober	St. Christina 0471 792106 - 333 1776615 - Apotheke Peer 0472 836173
17./18. Oktober	Kastelruth 0471 706323 - Apotheke am Rosslauf Brixen 0472 201714
24./25. Oktober	Wolkenstein 0471 795142 - F.B. Hofapotheke Brixen 0472 835642
31. Okt./01. Nov.	Seis 0471 708970 - Rosenapotheke Vahrn 0472 201255

## KINDERÄRZTIN

Frau Dr. Maselli  
Tel. 346 637 77 03



MO, MI, DO - LU, ME, GI 09.30-12.00  
DI, FR - MA, VE 15.00-17.30

## Psychologische Beratung

Dr. Edith Schmuck, Psychologin und Mediatorin

Ergoraum im Martinsheim  
Termin nach Vereinbarung

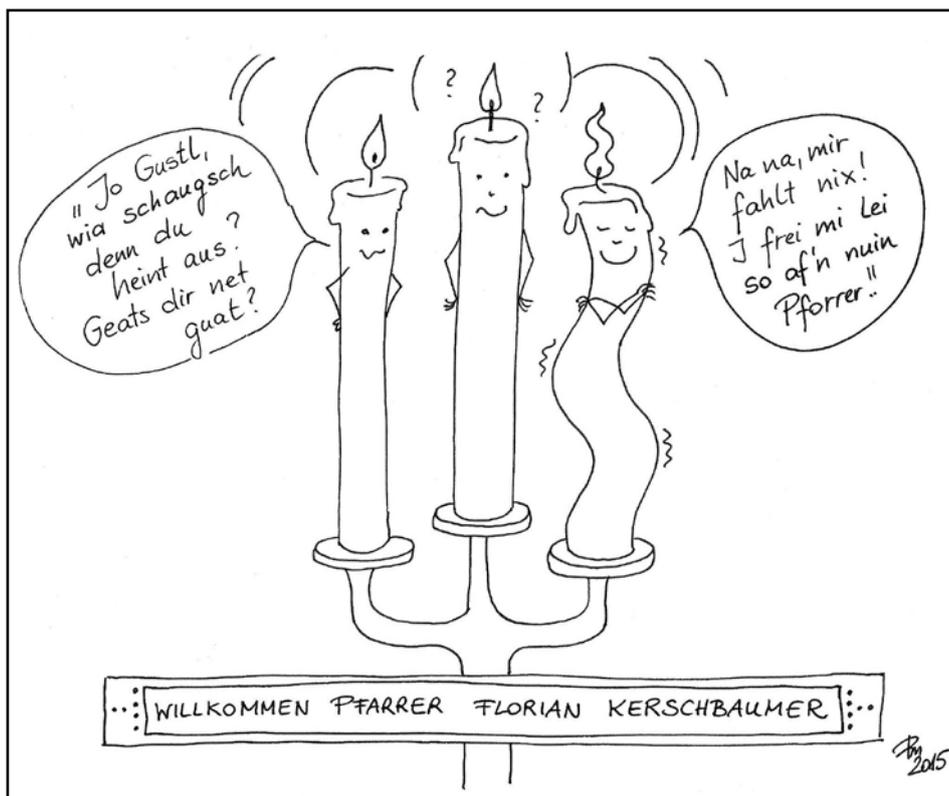
Tel. 340 2929421

E-Mail: edith.schmuck@hotmail.de

Weiter Infos: www.familienaufstellung-suedtirol.jimdo.com

## Dermatologie

Dr. Hannes Kneringer ist jeden Mittwoch von 10 bis 12 Uhr im Ambulatorium von Dr. Heinmüller im Martinsheim anwesend. Keine Vormerkung.





## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATES DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE

### Abschlussrechnung der Gemeinde für das Finanzjahr 2014. (Nr. 68/2015)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abschlussrechnung der Gemeinde

Kastelruth für das Finanzjahr 2014.

### Approvazione del conto consuntivo del Comune per l'esercizio finanziario 2014. (n. 68/2015)

Il consiglio comunale ad unanimità di voti approva il conto consuntivo del Comune di Castelrotto per l'esercizio finanziario 2014.

	GEBARUNG	GESTIONE	INGS. - TOT.
Kassastand/Fondo di cassa am/il 01.01.2014			3.681.629,95 €
	<b>Rückstände/residui</b>	<b>Kompetenza/competenza</b>	
Einhebungen/Riscossioni	7.042.680,72 €	14.301.799,94 €	21.344.480,66 €
Zahlungen/Pagamenti	6.631.610,48 €	11.780.575,17 €	18.412.185,65 €
Kassastand/Fondo di cassa am/il 31.12.2014			6.613.924,96 €
Aktive Rückst./Res. attivi	13.595.143,90 €	7.350.246,81 €	20.945.390,71 €
Passivrückst./Res. passivi	15.720.381,52 €	9.271.251,37 €	24.991.632,89 €
Verwaltungsüberschuss verfügbar am 31.12.2014			
Avanzo di amministrazione disponibile al 31/12/2014			<b>2.567.682,78 €</b>

### B) ERFOLGSRECHNUNG

Einkünfte der Gebarung	12.406.500,33 €
Kosten der Gebarung	10.728.700,22 €
Ergebnis der Gebarung	1.677.800,11 €
Einkünfte und Lasten betreffend	
Sonderbetriebe u. Betriebsbeteiligungen	150.000,00 €
Finanzeinkünfte und Finanzierungslasten	-597.158,17 €
Außerordentliche Einkünfte und Lasten	12.150.988,75 €
Erfolgsergebnis 2014	13.381.630,69 €

### B) CONTO ECONOMICO

Proventi della gestione
Costi della gestione
Risultato della gestione
Proventi ed oneri da
aziende speciali e partecipate
Proventi ed oneri finanziari
Proventi ed oneri straordinari
Risultato economico 2014

### C) VERMÖGENSRECHNUNG

Nettovermögen zu Beginn des Finanzjahres 2014	144.724.031,96 €
Erhöhung/Reduzierung im Finanzjahr 2014	3.011.022,22 €
Nettovermögen am Ende des Finanzjahres 2014	141.713.009,74 €

### C) CONTO DEL PATRIMONIO

Patrimonio netto all'inizio dell'esercizio 2014
Aumento/diminuzione nell'esercizio finanziario 2014
Patrimonio netto alla fine dell'esercizio finanziario 2014

**Abschlussrechnungen 2014 der Feuerwehren Kastelruth, Seis, St. Michael, St. Oswald, Tagusens, Seiser Alm und Runggaditsch. (Nr. 72-78)** Die Abschlussrechnungen 2014 der oben genannten Feuerwehren wurden vom Gemeinderat genehmigt.

**Conto consuntivo 2014 dei Corpi dei Vigili Volontari del fuoco di Castelrotto, Siusi, San Michele, San Osvaldo, Tagusa, Alpe di Siusi e Roncadizza. (n. 72-78)** Il consiglio comunale ha approvato i conti consuntivi 2014 dei Corpi dei Vigili Volontari del Fuoco del Comune di Castelrotto.

**Mitglieder Gemeindebaukommission. (Nr. 80/2015)** Folgende Mitglieder wurden für die Kommission ernannt: Vorsitzender Bürgermeister Andreas Colli, Dr.in Christiane Holzner (Ersatzmitglied Dr. Josef Simeoni), Dr. Arch. Peter Paul Amplatz (Ersatzmitglied Karl Höller), Geom. Alexander Dibiasi (Ersatzmitglied Geom. Karl Heinz Dibiasi), Erich Mayrl (Ersatzmitglied Josef Silbernagl), Egon Trocker (Ersatzmitglied Christine Rabanser Rier), Josef Pfeifer (Ersatzmitglied Norbert Rier), Adolf Hofer (Ersatzmitglied Christine Gasslitter Egger), Carla Ciechi (Ersatzmitglied Mirka Perathoner), Dr. Patrick Bergmeister (Ersatzmitglied Hubert Mayrhofer).

**Membri della commissione edilizia comunale. (n. 80/2015)** I seguenti membri sono stati nominati nella commissione edilizia comunale: presidente sindaco Andreas Colli, Dott.ssa Christiane Holzner (membro supplente Dott. Josef Simeoni), Dott. Arch. Peter Paul Amplatz (membro supplente Karl Höller), Geom. Alexander Dibiasi (membro supplente Geom. Karl Heinz Dibiasi), Erich Mayrl (membro supplente Josef Silbernagl), Egon Trocker (membro supplente Christine Rabanser Rier), Josef Pfeifer (membro supplente Norbert Rier), Adolf Hofer (membro supplente Christine Gasslitter Egger), Carla Ciechi (membro sup-

plente Mirka Perathoner), Dr. Patrick Bergmeister (membro supplente Hubert Mayrhofer).

### **Kommission für die Unbewohnbarkeitserklärungen. (Nr. 81/2015)**

Folgende Vertreter wurden vom Gemeinderat zu Mitgliedern für die Kommission für Unbewohnbarkeit ernannt:

Dr.in Christiane Holzner (Ersatzmitglied Dr. Josef Simeoni), Geom. Mauro Rossi (Ersatzmitglied Dr. Arch. Vincenzo Vecchio), Geom. Alessandro Becchimanzi (Ersatzmitglied Dipl. Agr. Michael Adami).

**Commissione per le dichiarazioni di inabitabilità. (n. 81/2015)** I seguenti rappresentanti sono stati nomi-

nati dal consiglio comunale come rappresentanti nella commissione di inabitabilità: Dott.ssa Christiane Holzner (membro supplente Dott. Josef Simeoni), Geom. Mauro Rossi (membro supplente Dott. Arch. Vincenzo Vecchio), Geom. Alessandro Becchimanzi (membro supplente Dipl. Agr. Michael Adami).

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDEAUSSCHUSSES DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

### **Eheschließungsorte außerhalb des Gemeindehauses. (Nr. 356/2015)**

Die Panoramastube Luis Trenker und der Garten des Dolomites Living Hotel Tirlir auf der Seiser Alm und ein Gebäude am Kofel in Kastelruth wurden als Eheschließungsorte außerhalb des Gemeindehauses und somit als separate Standesämter bestimmt. Den Kostenbeitrag von 300,00 Euro bezahlen die Brautleute.

### **Sedi esterne al municipio per la celebrazione di matrimoni. (n. 356/2014)**

La sala panoramica Luis Trenker e il giardino del Dolomites Living Hotel Tirlir all'Alpe di Siusi e un edificio sul Colle di Castelrotto sono stati individuati dalla giunta comunale come sedi esterne del municipio, quali uffici separati di stato civile, ai fini della celebrazione di matrimoni. L'importo di 300,00 Euro quale rimborso spese, verrà corrisposto dai nubendi.

### **Dorflift Kastelruth. (Nr. 360/2015)**

Der Gemeindeausschuss genehmigt das von der Dorflift Kastelruth OHG eingereichte Projekt und wird das Gutachten der Gemeindebaukommission vom 07.07.2015 und das Projekt an das Land übermitteln.

### **Impianto di risalita "Dorflift Kastelruth". (n. 360/2015)**

La giunta comunale approva il progetto impianto di risalita "Dorflift Kastelruth", presentato dalla Dorflift Kastelruth Snc e trasmette il progetto e il parere della commissione edilizia comunale del 07.07.2015 alla Provincia.

### **Tourismusverein Schlern Kastelruth. (Nr. 369/2015)**

Dem Tourismusverein wird ein außerordentlicher Beitrag (15.000,00 Euro) für die Abhaltung des Sommertrainingslagers des Bologna Football Clubs 1909 gewährt.

### **Associazione turistica Sciliar Castelrotto. (n. 396/2015)**

All'Associazione turistica viene concesso un contributo straordinario (15.000,00 euro) per l'organizzazione del ritiro estivo del Bologna Football Calcio 1909.

### **Kastelruther Spatzenfest. (Nr. 371/2015)**

Dem Organisationskomitee des Spatzenfestes wird ein außerordentlicher Beitrag in Form von Sachleistungen gewährt (Holzbretter, Müllcontainer, Müllwagen, Bagger, Unimog und die zeitweise Mithilfe von Bauhofmitarbeitern).

### **Kastelruther Spatzenfest. (n. 371/2015)**

Al comitato organizzativo della festa dei "Kastelruther Spatzen" viene concesso un contributo in forma di prestazioni in natura (assi di legno, contenitori per i rifiuti, escavatori, unimog e assistenza temporanea degli operai del cantiere comunale).

### **Wohnbauzone St. Michael. (Nr. 375/2015)**

Die Gemeinde Kastelruth beabsichtigt in St. Michael den Bauleitplan abzuändern, um eine neue Wohnbauzone auszuweisen. Geom. Herbert Rier wird mit der Erstellung einer Geländevermessung beauftragt.

### **Zona d'espansione S. Michele. (n. 375/2015)**

Il Comune di Castelrotto intende modificare il piano urbanistico comunale per assegnare una nuova zona residenziale in località S. Michele. Il Geom. Herbert Rier viene incaricato con l'elaborazione di un rilievo planialtopometrico.

### **Öffentlicher Parkplatz Kastelruth. (Nr. 379/2015)**

Die Gemeinde beabsichtigt einen Pendlerparkplatz in Kastelruth zu errichten. Dr. Arch. Peter Paul Amplatz wird mit der Ausarbeitung der technischen Unterlagen be-

auftragt.

### **Parcheggio pubblico a Castelrotto. (n. 379/2015)**

Il Comune intende costruire un parcheggio per pendolari a Castelrotto. L'architetto Dott. Peter Paul Amplatz viene incaricato con l'elaborazione dei documenti tecnici.

### **Fahrradweg Seis-Kastelruth. (Nr. 380/2015)**

Die Gemeinde beabsichtigt einen Fahrradweg zwischen Seis und Kastelruth zu errichten. Deshalb ist es notwendig, den Bauleitplan abzuändern. Dr. Ing. Fritz Starke wird mit der technischen Ausarbeitung der technischen Unterlagen beauftragt.

### **Pista ciclabile Siusi- Castelrotto. (n. 380/2015)**

Il Comune intende realizzare una pista ciclabile tra Siusi e Castelrotto. Per questo è necessario modificare il piano urbanistico comunale. Il Dott. Ing. Fritz Starke viene incaricato con l'elaborazione dei documenti tecnici.

### **Musikschule Seis. (Nr. 387-392/2015)**

Nach starken Niederschlägen am 06. Juni 2015 ist Wasser im Konzertsaal eingedrungen und hat Schäden verursacht. Da die Gemeinde für die Instandhaltung der Musikschule verantwortlich ist, mussten folgende Arbeiten zum Gesamtbetrag von 11.690,35 Euro durchgeführt werden: Maler- und Gipsarbeiten, Elektrikerarbeiten, Bodenlegerarbeiten, Reinigungsarbeiten, die Brandmeldeanlage und der Lüftungsanlage musste kontrolliert werden.

### **Scuola di musica di Siusi. (n. 387-392/2015)**

Dopo le forti piogge del 06 giugno 2015, è infiltrata acqua nella sala concerti, provocando danni. Dato che il Comune è responsabile della manutenzione della scuola, si sono dovuti eseguire i seguenti lavori per un

importo totale di 11.690,35 Euro: lavori da pittore, lavori da elettricista, lavori da pavimentista, lavori di pulizie e controllo degli impianti antiincendio e di ventilazione.

**Sportanlagen Telfen. (393-394/2015)** Da die Gemeinde Eigentü-

merin der Sportanlage Telfen ist, hat sie die Firma Baucenter OHG mit der Reparatur der Fliesen im Schwimmbad beauftragt, und die Firma Christian Gramm KG mit der Durchführung der Reparatur der thermosanitären Anlagen.

**Impianti sportivi di Telfen. (394-**

**394/2015)** Dato che il Comune è proprietario degli impianti sportivi di Telfen, ha incaricato la ditta Baucenter Snc con la riparazione delle piastrelle nella piscina e l'impresa Christian Gramm Sas con la riparazione degli impianti termosantari.

CARITAS

Caritas 

## Aufnahme von Flüchtlingen

**Die Gemeinde Kastelruth hat sich bereit erklärt Flüchtlinge aufzunehmen. Wenn es soweit ist, werden diese im ehemaligen Schwesternheim - Kloster in Kastelruth untergebracht. Die Referentin Cristina Pallanch hat sich mit der Mitarbeiterin der Caritas Alessia Fellin in Verbindung gesetzt und folgende Informationen bekommen:**

**Warum kommen die Flüchtlinge zu uns nach Südtirol?** Südtirol nimmt aufgrund des staatlichen Aufteilungsschlüssels 0,9 % (=Bevölkerungsanteil Südtirols an der Gesamtbevölkerung) der Asylantragsteller in Italien auf.

**Wie viele Flüchtlinge sind zurzeit in Südtirol?** Insgesamt sind zurzeit ca. 700 Asylantragsteller in Südtirol. Die Aufnahme in den Einrichtungen ist an die Einreichung eines Asylantrages gebunden.

**Wie funktioniert die Aufnahme der Flüchtlinge?** Die „Erstaufnahme“ erfolgt für alle zugewiesenen Asylantragsteller in Bozen, wo sie den ärztlichen Kontrollen unterzogen werden und das Asylverfahren eingeleitet wird. Nach ca. 1-2 Monaten werden die Asylantragsteller auf die verschiedenen Aufnahmeeinrichtungen des Territoriums aufgeteilt (sog. "Zweitenaufnahme").

**Wie lange bleiben die Flüchtlinge in den Aufnahmestrukturen?** Die Aufnahmedauer in den Einrichtungen der einzelnen Personen beträgt in der Regel 15–18 Monate bzw. bis 6 Monate nach Entscheidung zum Asylantrag (die Behandlung des Asylantrages dauert i.d.R. 10–12 Monate)

**Von wem und wie werden diese Einrichtungen geführt?** Die Aufnahmeeinrichtungen werden von spezialisierten gemeinnützigen Organisationen professionell geführt (in Südtirol Caritas und Volontarius). Es sind ständig MitarbeiterInnen anwesend, welche nicht nur für das Leben und die Tätigkeiten in der Einrichtung und die Aufsicht zustän-

dig sind, sondern auch die Kontakte mit der Gemeinde und anderen Organisationen vor Ort pflegen. Es gibt eine Hausordnung, welche die Regeln für die Bewohner genau festlegt.

**Wie funktioniert die Finanzierung der Flüchtlingsaufnahme?** Für die Aufnahme erhält das Land eine Rückvergütung vom Staat von 28 € pro Person und Tag, welche sämtliche Aufnahmekosten abdecken. Von diesen gehen laut staatlichen Vorgaben 2,5 € pro Tag als Taschengeld an die einzelne Person, der Rest dient für die Aufnahme und die Begleitmaßnahmen. Falls die Personen selbst für Essen und Hygieneartikel sorgen, erhalten sie ein Taschengeld von 8 € pro Tag, immer im Rahmen der 28 €.

**Welche Tätigkeiten werden in den Flüchtlingsstrukturen angeboten?** Die Tätigkeiten in den Einrichtungen umfassen hauptsächlich Beratung bei der Asylprozedur, Sprachkurse, Begleitung bei Arbeitstätigkeiten und gemeinnützigen Tätigkeiten, Beratung für die Zeit nach Entlassung aus den Einrichtungen (Arbeit, Wohnen,...).

**Dürfen die Flüchtlinge arbeiten?** Laut Gesetz ist ein Arbeitsverhältnis in der Regel 6 Monate nach Asylantrag möglich. Gemeinnützige Tätigkeiten und freiwillige Einsätze sind auch schon vor dieser Zeit möglich. Eine der Aufgaben der Führung der Aufnahmeeinrichtungen ist es diese Möglichkeiten zu fördern.

**Wie geht es nach dem Asylantrag weiter?**

Mögliches Ergebnis des Asylantrages: a) Flüchtlingsstatus/subsidiärer Schutz (höchste Stufe des Schutzes; sind Staatsbürgern gleichgestellt; unbefristete Aufnahme); b) humanitärer Schutz (niedrigerer Schutz, zeitbegrenzte Aufnahme, verlängerbare); c) Ablehnung.

Die Führung der Einrichtung wird von der

CARITAS übernommen. Die Gäste müssen sich verpflichten, an den von der Caritas organisierten Sprachkursen teilzunehmen. Außerdem ist jeder Gast zur Mithilfe in der Struktur verpflichtet. Es werden Putzdienste organisiert, die Wäsche muss selbst gewaschen werden. Die Caritas stellt den Gästen die Räume (Küche und Herde) und die Utensilien (Geschirr) zur Verfügung. Für den Einkauf der Lebensmittel und die Zubereitung dieser ist jeder einzelne selbst verantwortlich. Jeder Gast bekommt einmal im Monat ein Taschengeld von der Caritas (240 €). Mit diesem Taschengeld müssen sie selbst für ihre Verpflegung sorgen.

Außerdem werden die Flüchtlinge auf ihrem bürokratischen Wegen begleitet, Integrationsmaßnahmen werden in Zusammenarbeit mit Freiwilligen und Vereinen organisiert und ein Kontakt zur lokalen Pfarrcaritas Gruppe hergestellt.

Es sollte versucht werden, die Gäste in Aktivitäten einzubinden, damit sie eine Beschäftigung haben. Daher ist es sehr wichtig, mit freiwilligen Mitarbeitern vor Ort zusammenzuarbeiten. Die Leitung des Hauses steht für die Koordination der freiwilligen Tätigkeiten als Ansprechpartnerin zur Verfügung. Es soll eine kontinuierlicher Kontakt mit der Gemeinde gepflegt werden, damit einerseits über den Verlauf der Arbeiten berichtet, andererseits aber auch allfällige Schwierigkeiten rechtzeitig angesprochen werden können.

**Noch ist kein Zeitpunkt festgelegt, wann die Flüchtlinge nach Kastelruth kommen. Die Gemeindeverwaltung wird von der Caritas rechtzeitig informiert. Darauf findet dann eine Bürgerversammlung statt, um alle BürgerInnen zu informieren und auch um eine mögliche Zusammenarbeit von Freiwilligen und Vereinen zu besprechen.**



## Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **August 2015**

Elenco delle concessioni edilizie - **agosto 2015**

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	ARBEITEN/LAVORI - Name, Adresse DESCRIZIONE - Nome, Indirizzo
177	03/08/2015	1. Variante für die Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten beim Hof Panid in der Fraktion St. Michael - 1. Variante per l'esecuzione di lavori di miglioramento fondario del terreno presso il maso "Panid" in frazione San Michele   <i>Goller Albert - St. Michael 37 - S. Michele 37</i>
178	04/08/2015	Durchführung von Verbesserungsarbeiten auf dem Zufahrtsweg in der Örtlichkeit Piz auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di miglioramento sulla strada d'accesso in località Piz all' Alpe di Siusi   <i>Sanon KG des Kostner Raffael &amp; Co. - Seiser Alm Piz 19 - Alpe Di Siusi Piz 19</i>
179	06/08/2015	Umbau und Erweiterung des Dachgeschosses beim Wohnhaus in der Örtlichkeit Grondlboden in Kastelruth - Ristrutturazione e ampliamento del piano sottotetto presso la casa di civile abitazione in località Grondlboden a Castelrotto   <i>Fill Robert - Kastelruth Grondlbodenweg 3 - Castelrotto Via Piani Di Grondl 3</i>
180	12/08/2015	Durchführung von Entwässerungsarbeiten in der Örtlichkeit Compatsch auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di drenaggio in località Compatsch all'Alpe di Siusi   <i>Rabanser Matthias, Pension Seelaus-Bullaccia S.a.s d. Gobbo Roberto &amp; Co. - Seiser Alm - Alpe di Siusi</i>
181	12/08/2015	Umbau und Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes (Stall - und Stadel) beim Hof "Bremich" in Kastelruth - Ristrutturazione e ampliamento del fabbricato rurale adibito a stalla e fienile presso il maso "Bremich" a Castelrotto   <i>Putzer Claudia - Kastelruth Bühlweg 34 - Castelrotto Vicolo Bühl 34</i>
182	14/08/2015	Abbau von Schotter auf einem Teil der Gp. 6070/1 in der Fraktion St. Vigil - Renaturierungsmaßnahmen und Aufforstungsarbeiten - Estrazione di ghiaia su parte della p.f. 6070/1 in frazione S. Vigilio - Provvedimenti di rinaturizzazione e riforestazione   <i>Schotterwerke Kritzinger GmbH - Seis Schlernstrasse 34 - Siusi Via Sciliar 34</i>
183	17/08/2015	Errichtung einer Glasüberdachung beim M.A. 5 des Wohnhauses in der Erweiterungszone Wegmacher II in Kastelruth - Realizzazione di una tettoia in vetro presso la P.M. 5 della casa di civile abitazione nella zona d'espansione Wegmacher II a Castelrotto   <i>Major Michael Isidor, Jaider Aloisia Zázilia - Kastelruth Dr.-G.-Fontana-Strasse 7 - Castelrotto Via Dott. G. Fontana 7</i>
184	20/08/2015	1. Variante für den Abbruch u. den Wiederaufbau des Wohnhauses Bp. 351/2 und der Wohnkubatur Bp. 351/1 in der Fraktion Pufels - 1. Variante per la demolizione e la ricostruzione della casa rurale p. ed. 351/2 e della cubatura residenziale rurale della p.ed. 351/1 in frazione Bulla   <i>Welponer Gotthard, Kostner Norbert, Kostner Manfred - Pufels 19 - Bulla 19</i>
185	24/08/2015	Durchführung von Erdbewegungsarbeiten zur Verbesserung der Ski- und Verbindungspiste "Florian" bei der Radauerschwaipe in der Örtlichkeit Saltria auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di movimento del terreno per il miglioramento della pista da sci e della pista di collegamento "Florian" presso la malga "Radauer" in località Saltria all'Alpe di Siusi   <i>Trockner Werner - Seiser Alm - Alpe Di Siusi</i>
186	24/08/2015	Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion Überwasser, gemäß Art. 127, Abs. 3 des L.G. Nr. 13 vom 11.08.1997 - Risanamento energetico e ampliamento energetico della casa di civile abitazione in frazione Oltretorrente, ai sensi dell'art. 127, comma 3 della L.P. n. 13 di data 11.08.1997   <i>Mahlknecht Ulrike, Bertagna Silvia - Überwasser Minertstrasse 3 - Oltretorrente Via Minert 3</i>
187	27/08/2015	Abbruch und Wiederaufbau der Kochhütte und der Holzlege in der Örtlichkeit Piz auf der Seiser Alm - Demolizione e ricostruzione della baita e della legnaia in località Piz all'Alpe di Siusi   <i>Stuesser Luis Georg - Seiser Alm Piz 15 - Alpe Di Siusi Piz 15</i>
188	31/08/2015	Neufassung Quelle und Errichtung Trinkwasserleitung in der Örtlichkeit Hartl auf der Seiser Alm - Presa di sorgente e posa in opera di un'acquedotto in località "Hartl" all' Alpe di Siusi   <i>Hofer Luis - Seiser Alm - Alpe Di Siusi</i>
189	31/08/2015	Sanierung, Umbau und Erweiterung des Wohnhauses beim Hof "Platzgut" in der Fraktion Tisens - Risanamento, ristrutturazione e ampliamento della casa di civile abitazione presso il maso "Platzgut" in frazione Tisana   <i>Trockner Johann - Tisens 21 - Tisana 21</i>

## SELBSTHILFEGRUPPE



# Alkohol und Familie

Wenn man das Problem in der Familie erkennt, dass ein Familienmitglied trinkt und nichts unternommen wird, dann ist dies eine große Schande.

Wie einst Jemand sagte: "Wenn jemand in der Familie trinkt, sind Sie alle daran Schuld, Betroffener, Partner, Kinder, Hund und Katze, weil einer trinkt und die Anderen das zulassen." So im Dorf wie auch in kleinen Kreisen in der Stadt weiß und sieht man wer trinkt und es wird mit dem Finger auf ihn gezeigt, ein Säufer. Trotzdem wird versucht das Problem zu verheimlichen, dass es niemanden auffällt, ist aber eine Fehlmeinung.

Die Gerüchte verbreiten sich in Windeseile und jeder weiß wieviel er/sie trinkt. Arme Frau/Mann heißt es dann. Aber stimmt nicht arme Frau/Mann, da kann Einhalt geboten und die Sache beim Schopf genommen werden. Heutzutage stehen Anstalten, psychologische Dienste und Selbsthilfegruppen zur Verfügung bei denen Hilfe geholt werden kann und auch ausgenutzt werden soll. In einer Selbsthilfegruppe findet man Freunde mit denen frei über Problemen gesprochen wird. Es ist ein sicherer Ort, weil die Leute dort wis-

sen von was man spricht und Strategien ausarbeiten um frei von der Alkoholdominanz zu werden. Sicher ist es nicht leicht, aber gemeinsam schafft man Vieles.

Langsam spürt und sieht man wie das Leben vor der Trinkerei war, was sozusagen in Vergessenheit geraten ist. In Klausen besteht auch eine Selbsthilfegruppe für Angehörige. Dort finden jene Hilfe, die mit der Trinkerei des Partners überfordert sind. Gemeinsam findet man Strategien und Unterstützung für so manche kritische Situation.

In **Seis** findet die Selbsthilfegruppe jeden Montag im Kulturhaus um 19.30 Uhr statt.

Giorgio: Tel. 349 8465383

In **St. Ulrich** jeden Dienstag im Sozialsprenkel um 20.00 Uhr.

Giorgio: Tel. 349 8465383

In **Klausen** jeden Montag im Sozialsprenkel um 19.30 Uhr.

Franz: Tel. 333 3744890

Die Angehörigengruppe findet jeden 2. und 4. Dienstag im Monat um 19.30 Uhr statt.

Frida: Tel. 333 1163508

In **Kastelruth** ist 2 mal im Monat ein

psychologischer Dienst mit Fr. Dr. Unterhauser vom alkoholischen Dienst Usl Bozen. Es wird eine Vormerkung erwünscht.

Tel. 0471 279703

Infos über alle Selbsthilfegruppen bekommt man auch beim Dachverband für Sozialdienste Tel. 0471 312424 oder [www.selbsthilfe.bz.it](http://www.selbsthilfe.bz.it)

## CARITAS



# Gebrauchtkleidersammlung

Wer mit seinen aussortierten Kleidern, Schuhen, Taschen und Haushaltstextilien etwas Gutes tun will, hat am 7. November wieder Gelegenheit dazu. An diesem Tag findet die südtirolweite Gebrauchtkleidersammlung der Caritas statt, wobei die gelben Caritas-Säcke in vielen Pfarreien aber bereits einen oder mehrere Tage zuvor eingesammelt werden. Weil die Menge an gesammelten Textilien den Bedarf in Südtirol um ein Vielfaches übersteigt, werden die Kleider auf dem weltweiten Gebrauchtkleidermarkt verkauft. Der damit erzielte Erlös kommt Bedürftigen im eigenen Land zugute. Aus der Kleiderspende wird somit eine wichti-



ge Geldspende für bedürftige Frauen, Männer und Kinder in Südtirol. Wer am Tag der Sammlung selbst mit anpacken möchte, ist gebeten, sich bei der Caritas zu melden. Für die Verladestellen in Bozen, Meran, Brixen und Bruneck werden noch freiwillige Helferinnen und Helfer gesucht. Wer mithelfen möchte oder Fragen zur Organisation der Sammlung hat, ist eingeladen sich bei der Caritas unter Tel. 0471 304 325 oder [gebrauchtkleidersammlung@caritas.bz.it](mailto:gebrauchtkleidersammlung@caritas.bz.it) zu melden. Über den konkreten Ablauf der Sammlung in den einzelnen Pfarreien informieren die jeweiligen Verantwortlichen und die Pfarrer.

## ERLEBNISTAG MARINZEN

## Lebenshilfe, Extreme 24 und Fischereiverein

Am letzten Samstag im August war es wieder soweit. Auf Einladung des Vereins Extreme24 und des Fischereivereins Schlern fand auch heuer wieder auf Marinzen der traditionelle Erlebnistag für die Mitglieder der Lebenshilfe statt.

Gestärkt durch die herzlich zubereiteten Grillspezialitäten begaben sich die Hobbyfischer nach dem Mittagessen an das Ufer des Weihers, wo die Profis des Fischereiclubs den fachgerechten Umgang mit der Angelrute beizubringen versuchten. Die Freude über jeden Fang, der an Land gezogen wurde, war groß und am Ende konnte jeder als Sieger den Weiher verlassen.

Als die Sonne bereits etwas tiefer stand, verabschiedete man sich mit den besten Glückwünschen und in der Hoffnung auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr.



Ein aufrichtiges Vergelt's Gott der Marinzen GmbH für die Freikarten, der Schildbergermusig für die musikalische Umrahmung, dem Team der Marinzenhütte für die entgegenkommende Zusammenarbeit, der Grillmeisterin Maria Luise mit Albert, der Bäckerei Trocker für das Brot, Obst und Gemüse Fill, der Firma „Getränke Gross“,

dem Hotel Alpenroyal für die Saucen, der Frieda vom Hotel Europa, dem Café Stern und den „Extremen Frauen“ für die Kuchen, dem Hotel Emmy für den Grill und der Raiffeisenkasse für die Zelte.

*der Verein Extreme24  
der Fischereiclub Schlern*

## TRAUERSEMINAR



## Verlust und Trauer

### Thema: Verlust und Trauer: wahrnehmen – zulassen – Leben gestalten

Eine aktuelle oder auch schon weit zurückliegende Verlust- und Trauersituation ist eine Chance, auf das eigene Leben einen Rückblick zu machen, die momentane Lebenssituation wahrzunehmen und daraus gestalterische Möglichkeiten für das weitere Leben zu schöpfen. Erfahrungen von Verlust und Trauer als einen versöhnlichen Teil in das eigene Leben zu integrieren, ist der Beginn eines heilsamen Weges.

Die Veranstaltung ist ein Block von 5 Treffen zu je 2 Stunden. Die weiteren Termine werden mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern beim ersten Treffen ausgemacht.

**Veranstalter:** Trauernetzwerk "Begleiten im Wandel – Trauerkultur in Südtirol", [www.begleiten-im-wandel.org](http://www.begleiten-im-wandel.org)

**Referenten:** Rudi Sampt (Theologe und Trauerbegleiter) und Paula Grünfelder (Trauerbegleiterin)

**Wann:** 1. Treffen am Dienstag, 06. Oktober 2015

**Zeit:** 19.30 – 21.30 Uhr

**Ort:** Seis oder Völs (wird noch bekanntgegeben)

**Kosten:** 65 € für 5 Treffen (Hat jemand aus finanziellen Gründen Bedenken, sich anzumelden, finden wir Lösungen, eine Teilnahme trotzdem zu ermöglichen).

**Begrenzte Teilnehmerzahl!** Bei Bedarf wird ein 2. Block angeboten

**Anmeldung:** [info@begleiten-im-wandel.org](mailto:info@begleiten-im-wandel.org), Tel. 335 1778673 (Rudi Sampt) oder 339 7842095 (Paula Grünfelder)

# Hugo, der Rabe



Hallo Kinder,

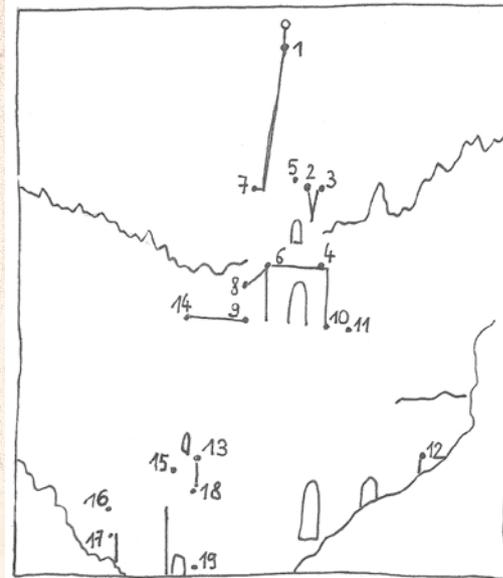
ich möchte euch heute wieder mal eine Fraktion unserer schönen Gemeinde Kastelruth vorstellen. Die **Fraktion St. Vigil**. St. Vigil liegt unterhalb von Seis in der Nähe von St. Oswald auf circa 800 Meter über dem Meeresspiegel. In St. Vigil wohnen etwas mehr als 100 Einwohner. In der Nähe der Burgruine Aichach befindet sich der Pflegerhof, wo in mehreren Kräutergärten verschiedenste Kräuter angebaut werden. In der Fraktion gibt es auch einen Golfplatz und eine Mühle, die Malengermühle. Dort wird heute noch vom Malengerbauer Max Korn zu Mehl gemahlen. Die Häuser und Bauernhöfe von St. Vigil liegen weit verstreut.



Das Kirchlein liegt in einsamer Lage und ist dem heiligen Vigilus geweiht. Im Jahre 1353 wurde die Kirche erstmals urkundlich erwähnt. Sie wurde später durch einen Bergsturz zerstört und wieder aufgebaut. Über dieses Kirchlein erzählt man sich folgende Geschichte: Einst stand es auf der Seiser Alm. Wegen eines

Erdbebens nahm es den Weg talwärts. Ein altes Weiblein soll es aufgehalten haben. Es rief: „Heiliger Vigilus, heb's Stabele fier!“ Und

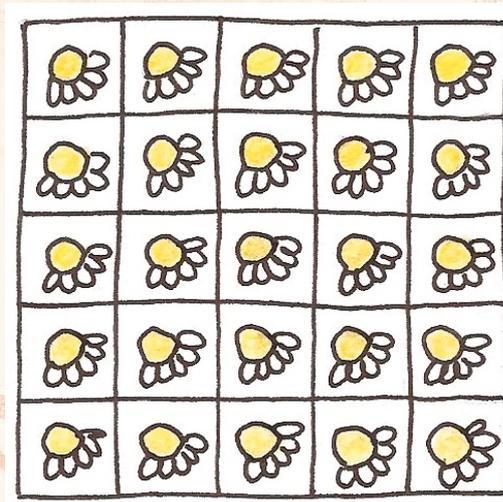
siehe da, das Kirchlein soll gehorcht haben. Es ist stehen geblieben.



Folgt den Zahlen und ihr seht, wie die Kirche von St. Vigil aussieht.



Ich habe mir für euch ein spannendes Spiel ausgedacht. Du brauchst zum Spielen einen Spielkameraden und jeder von euch braucht einen Stift. Abwechselnd darf jeder Spieler in einer waagerechten, senkrechten oder diagonalen Reihe beliebig viele Kamillenblüten durchstreichen – mindestens eine, höchstens fünf Blüten. Wer am Ende die letzte Kamillenblüte durchstreichen muss, verliert. Ein kleiner Tipp am Rande: sollte sich der Verlierer zu sehr ärgern, kann er sich mit einem Tässchen Kamillentee wieder beruhigen. Viel Spaß!



**PREISRÄTSEL:**

Wie heißt die Mühle in St. Vigil, wo heute noch Korn zu Mehl gemahlen wird?

- 1. Mahlmühle
- 2. Martlmühle
- 3. Malengermühle

Sende die richtige Antwort bis 20. Oktober an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an: **Gemeinde Kastelruth, Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.**

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Der Gewinner des letzten Preisrätsels ist **Moritz Kob** aus Seis. Herzlichen Glückwunsch! Moritz kann sich seinen Preis in der Gemeinde bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts, abholen.





ASC SEISER ALPE

# Rennskikurse und Skikurse für Kinder Winter 2015/16

**RENNSKIKURSE:**

**Jahrgänge 2004-2005 (mit Rennen)**  
Herbsttrockentraining, Gletschertraining, ab Anfang Dezember bis Ende März Skitraining (3 Mal wöchentlich), Rennbegleitung bei den VSS-Skirennen

**Jahrgänge 2006-2008 (mit Rennen)**  
Herbsttrockentraining, ab Anfang Dezember bis Ende März Skitraining (2-3 Mal wöchentlich), Rennbegleitung bei den VSS-Skirennen

**Jahrgänge 2008-2009: Vorbereitungskurs für VSS (ohne Rennen)**  
Die Kinder lernen auf spielerische Weise die skisportlichen Grundtechniken. Das Fahren im freien Gelände und erste Erfahrungen mit Toren stehen dabei im Vordergrund. Ab Anfang Dezember bis Ende März (2 Mal wöchentlich)

**SKIKURSE FÜR KINDER:**

Auch in der kommenden Wintersaison werden wieder **Skikurse für Kinder** auf der Seiser Alm angeboten. Diese finden jeweils am **Samstagsvormittag** statt. Aufgrund einiger Nachfragen im letzten Jahr sind für kommenden Winter bei genügend Teilnehmenden auch folgende Kurse geplant:

- Freestyle
- Snowboard
- Skikurs 2 Mal wöchentlich für Fortgeschrittene



**TERMINE:**

**Elterninformationsabend**  
Donnerstag, 15. Oktober 2015, 20 Uhr, Kulturhaus Seis

**Anmeldeschluss** für die Rennskikurse: Samstag, **24. Oktober 2015**

**Anmeldungen Kinderskikurse, Ausstellung Mitgliedsnachweis für Skipassvergünstigung und FISU-Tesserierung:**  
Samstag, 21. November, 9 Uhr bis 12 Uhr und Mittwoch, 25. November, 17 Uhr bis 20 Uhr im Kulturhaus von Seis.

**INFO:** Richard Kob, Tel. 333 6461614, ski@seiseralpe.it, www.seiseralpe.it

FRAUENTREFF

## Frauentreff Kastelruth

Wir vom Frauentreff Kastelruth laden alle Frauen, jüngere und ältere, herzlich zu den Veranstaltungen ein. Wir sind eine offene Gruppe, zu der jede Frau kommen kann, ohne sich verpflichtet zu fühlen, jedes Mal dabei sein zu müssen. Falls euch ein Angebot interessiert, schaut einfach vorbei! Auf Anregungen, Tipps und neue Ideen freuen sich Viktoria, Paula, Silvia und Irmgard.

Der **Raiffeisenkasse Kastelruth** und der **Marktgemeinde Kastelruth** danken wir auf diesem Wege für die großzügige finanzielle Unterstützung unserer Arbeit. Ein besonderer Dank gilt unseren Partnergemeinden **Matrei in Osttirol** und **Rottach Egern**, die uns bei unseren Frühlingsausflügen der letzten Jahre so herzlich empfangen und verköstigt haben. Weiters bedanken wir uns bei **Ida Silbernagl** und **Michaela Tirler Sampt** für die Jahre, die sie in unserer Gruppe waren und für ihre wertvolle Mitarbeit.

**UNSER PROGRAMM 2015/2016**

Sa. 24. Oktober	Kurs: „Herbstkränze aus Naturmaterialien“ mit Elisabeth Pircher
Do. 12. November	Kochen mit Jakob Marmsoler: „Alles rund um den Kürbis“
Sa. 13. Februar	Vortrag: „Farb- und Stilberatung“ mit Alexia Wojnar
Do. 25. Februar	Vortrag „Frauenheilkräuter“ mit Gottfried Hochgruber
Sa. 23. April	Kurs: „Weidenflechten“ mit Elisabeth Pircher
Sa. 07. Mai	Frühlingsausflug

Außerdem laden wir alle herzlich zur **Frauenwallfahrt am 22.10.2015** und zum **Frauenfest am Lichtmesstag, den 02.02.2016** ein.

Programmänderungen vorbehalten  
Bekanntgabe des Ortes und der Uhrzeit im Pfarrbrief / Kleinanzeiger!

## MINISTRANTEN

## Unvergessliche Tage

**Vom 8. bis zum 14. August wurde das Jugendhaus Hahnebaum in Moos in Passeier von insgesamt 58 Ministranten aus der Gemeinde Kastelruth und ihren Begleitern zum Leben erweckt.**

Vom 8. bis 11. August durften die jüngeren 28 Ministranten der 4. und 5. Klasse Grundschule (Schuljahr 2014/15) von Seis und die Fünftklässler der Grundschulen von Kastelruth und St. Michael unvergessliche Tage in Passeier verbringen. Vom 11. August bis zum 14. August waren dann die insgesamt 30 Mittel- und Oberschüler dran. Elf BetreuerInnen hatten für alles gesorgt und monatelang geplant, vorbereitet, eingekauft und den Tagesablauf inklusive des wichtigen Menüplanes eingeteilt, wobei beide Turnusse in etwa denselben Ablauf hatten.

Als die Fahrgemeinschaften in Moos in Passeier ankamen, war das Staunen groß: ein neues, topeingerichtetes Haus erwartete unsere Minis. Besonders faszinierend fanden alle den Spielraum mit Calcetto, Billiard und einer Kegelbahn. Doch auch die Zimmer waren toll eingerichtet, jedoch leider mit zu wenig Betten für unsere großen Gruppen. Die Zimmereinteilung bei den jüngeren Minis war kein Problem, sofort erklärten sich einige Mädchen und einige Jungen im Gymnastikraum bzw. im Meditationsraum ihr Lager auf dem Boden aufzurichten und auch ein Ersatz für den Schrank war schnell gefunden. Etwas schwieriger wurde es bei den Älteren: da der Boden samt Isomatten für die Mädchen zu hart und in den Betten nicht für jeden Platz war, begnügten sich einige für eine Nacht mit dem begehren Kasten.



Für die Freizeitgestaltung war bestens gesorgt. Am ersten Abend gab es ein gemeinsames Kennenlernspiel mit einem Zeitungsknäppel, welches allen großen Spaß machte. An den folgenden Tagen wurde abwechselnd gebastelt und gespielt. Tolle Basteleien konnten am Ende mit nach Hause genommen werden: selbstbemalte Taschen oder T-Shirts, Freundschaftsbänder und farbenfrohe Krokodile aus Perlen. Im Freien wurden Ball- und Gruppenspiele veranstaltet und eine selbstgebaute „Hutsche“ an Seilen, welche jeder einmal ausprobieren „musste“, war der Hit. Am zweiten Nachmittag wurde eine kleine Wanderung zu einem nahe gelegenen Teich gemacht, welcher das „schlimme“ Wandern wieder gut machte. Im Teich durften sich alle die Füße abkühlen und die älteren Minis wagten es sogar einmal durch den Teich zu schwimmen, trotz der vielen Fische.

Mit Film schauen, Sternschnuppen und Satelliten im klaren Nachthimmel beobachten und Lagerfeuer waren auch die Abende gut geplant. Die Nachtruhe um 22:30 Uhr wurde selten eingehalten. Es wurde noch bis spät in die Nacht geratscht, gegeistert und Geschichten erzählt. Doch der Morgensport in der Früh wurde trotz manch kurzer Nacht von allen ohne großes Murren angetreten und machte gute Laune auf den neuen Tag. Nicht alle Ministranten fuhren am letzten Tag gerne nach Hause, doch jeder konnte schöne, tolle und lustige Erinnerungen mitnehmen, welche vor allem durch die erfreuliche Gemeinschaft und neue Freundschaften entstanden. Somit war unser Hüttenlager nicht nur ein



Dank an alle Ministranten für ihren wichtigen Dienst in unseren Pfarreien, sondern auch ein weiterer erfolgreicher Schritt für Gemeinschaft zwischen Seisern und Dorfern.

So sehen wir auf ein erfolgreiches Ministrantenlager zurück und freuen uns schon auf unser nächstes Abenteuer.



Auf diesem Wege möchten wir uns noch einmal bei allen bedanken, die uns auf irgendeine Weise unterstützt haben. Ein herzlicher Dank gilt allen Eltern, Betreuern, Geschäften und besonders der Raiffeisenkasse für den jährlichen Beitrag, ohne welchen wir das Hüttenlager nicht finanzieren hätte können.

**Vergelt's Gott!!**



■ .....  
 TAGESMUTTER

## Naturnahe Kinderbetreuung in Kastelruth

Kinderbetreuung nach dem Rhythmus der Natur können die Kinder bei der Tagesmutter Nina Silbernagl erleben. In der heutigen hektischen Welt setzt die Naturpädagogik darauf, den Kindern Zeit zu geben die Natur mit allen Sinnen wahrzunehmen. Der Kontakt mit der Natur fördert die Kreativität und Motorik der Kinder und sie entwickeln auf ganz natürliche Weise soziale Kompetenzen und Verantwortungsgefühl.

**Nina Silbernagl** wohnt mit ihrem Freund und ihrem Sohn Vincent in ei-



ner hellen, gemütlichen Wohnung mit großem Garten in Kastelruth. Im Garten können sich die Kinder im Sandkasten austoben, beim Gießen der Pflanzen mithelfen und diese beim Wachsen beobachten.

Die Tagesmutter betreut eine kleine Gruppe von Kindern bei sich zu Hause in einer familiären und liebe-

vollen Atmosphäre. So kann auf die Bedürfnisse des einzelnen Kindes ideal eingegangen werden. Jedes Kind ist einmalig und kann von der Tagesmutter ganz nach seinem eigenen Rhythmus begleitet werden. Die Kinderbetreuung bei einer Tagesmutter ist vor allem für berufstätige Eltern interessant, da sie sich nicht an die Öffnungszeiten einer Struktur halten müssen und die Flexibilität der Tagesmutter schätzen.

Die Tarife für den Tagesmutterdienst sind von der Provinz Bozen vorgegeben und betragen je nach Einkommen zwischen 0,90 Euro/Stunde und 3,65 Euro/Stunde. Außerdem sind die Kosten für den Dienst von der Steuer absetzbar.

Interessierte Eltern melden sich am besten bei der Koordinatorin der Sozialgenossenschaft Maria Egger unter Tel. 366 6763681.

### Kontakt:

Sozialgenossenschaft "Mit Bäuerinnen lernen - wachsen - leben"  
[www.kinderbetreuung.it](http://www.kinderbetreuung.it)  
 Tel.: 0471/999366  
 Koordinatorin Egger Maria:  
 Tel. 366 6763681

beherzt bewegt  
 Katholische Frauenbewegung  
 begeistert  
 Kastelruth 

### Frauenwallfahrt nach „Maria Luggau - Lesachtal“ (Osttirol)



22. Oktober 2015

(genauere Infos im Pfarrblatt Kastelruth)

Die Katholische Frauenbewegung Kastelruth bedankt sich herzlich bei der

**Raiffeisenkasse Kastelruth/St. Ulrich**  
 und  
**Gemeinde Kastelruth**  
 für den jährlichen Beitrag.



**KFS**  
Katholischer Familienverband Südtirol  
Zweigstelle Kastelruth

# Nachtwanderung mit Hexe Martha

## am 23. Oktober

Martha erzählt uns spannende Sagen rund um Südtirol im Schein von Laternen und Taschenlampen

Start um 19.00 Uhr beim Fussballplatz Laranz

Mitzubringen:  
Taschen- oder Stirnlampe und feste Schuhe

Keine Anmeldung erforderlich!  
Infos unter: 339-1987857



# Alpenflora

time for you \*\*\*\*

0471 706 326  
info@alpenflora.com



## Day Use

Einen Tag Alpenflora-Flair schnuppern, auch wenn Sie kein Hausgast sind.

# PUBERTÄT

## Großbaustelle Gehirn

**FamilienTeam®**  
Das Miteinander stärken

**Pubertät heißt für viele Familien, dass an die Stelle einer weitestgehenden „Eltern-Kind-Idylle“ Streitigkeiten, Auseinandersetzungen, Provokationen, Grenzüberschreitungen, Wut und Tränen bei allen Beteiligten treten.**

Die unterschiedlichen, oft unvorhersehbaren Verhaltensweisen ihrer Kinder verlangen Eltern in dieser Zeit viel ab! Dieser schwierige Prozess, der alle Beteiligten immer wieder vor hohe Ansprüche und Zerreißproben stellt, ist aber gleichzeitig von entscheidender Bedeutung für die Entwicklung unserer Kinder sowie der Eltern-Kind-Beziehung! Aus diesem Grund beschäftigt sich der Vortrag ganz praktisch und konkret mit Strategien zur Bewältigung dieser krisengeschüttelten Zeit.

**REFERENTIN:**  
Alexandra Schreiner-Hirsch,  
Familien-Team® Trainerin

**Die Veranstaltungen in Ihrer Nähe**

ORT	TERMIN
KASTELRUTH, Aula der Mittelschule	Mo, 5.10.2015
MALS, Mittelschule	Di, 6.10.2015
NATURNS, Vortragssaal im Bürger- und Rathaus	Mi, 7.10.2015
MILLAND, Jugendheim (hinter Freinademetzkirche)	Do, 8.10.2015
ST. JOHANN/AHRNTAL, Mittelschule	Fr, 9.10.2015

Beginn jeweils um **20 Uhr** · **Eintritt frei**

Seminar „Pubertät: gelassen damit umgehen“ im Haus der Familie in Lichtenstern am 27. + 28.11.2015 und 29. + 30.01.2016, Beginn Freitag 17 Uhr, Abschluss Samstag 17 Uhr.

Informationen: Katholischer Familienverband Südtirol (KFS)  
Wangergasse 29 · 39100 Bozen · Tel. 0471 974 778 · info@familienverband.it · www.familienverband.it

**KFS**  
Katholischer Familienverband Südtirol

Ihre Schönheit und Ihr Wohlbefinden stehen in unserer Beautyabteilung „La Fontana“ im Mittelpunkt. Wählen Sie aus unseren Angeboten aus.

## RUNGGADITSCH

# Die Pfarrgemeinde feiert

**Das heurige Kirchtagfest in Runggaditsch am 6. September war ein ganz besonderes. Seelsorger Johann Tscholl feierte mit seiner Pfarrgemeinschaft das 55. Priesterjubiläum.**



Pfarrer Tscholl wurde am 2. Mai in Marein bei Kastelbell geboren, studierte in Dorf Tirol und dann in Rom. Am 1. Jänner 1960 empfing er in Rom die Priesterweihe. Am

8. September 1974 übernahm er die Pfarrei Pufels/Runggaditsch. Seither, also 41 Jahre, wirkte er unermüdlich und tatkräftig in unserer Pfarrei.

Hochwürden Tscholl wurde von Seelsorger Vitalis Delago, der Musikkapelle Pufels, der Feuerwehr Runggaditsch, der Singgemeinschaft Runggaditsch, Landesrat Mussner, Vertreter der Ge-



Die neue Statue des heiligen Josef

meinde und Vereine, seiner Schwester mit Gatten, seinen Cousinen, Freunden und Bekannten zur Kirche begleitet, wo ihn am Eingang Doris Ploner, Pfarrgemeinderatspräsidentin, willkommen hieß. Nach den Grußworten wurde das Relief enthüllt, welches die einzelnen Vereine als Geschenk an Pfarrer Tscholl spendiert hatten.

Nach dem Festgottesdienst, der musikalisch von der Singgemeinschaft Runggaditsch gestaltet wurde, segnete Pfarrer Tscholl eine neue Statue des heiligen Josef. Diese wurde von einem stillen Spender geschenkt. Bei der an-

schließenden Prozession wurde sie dann auch zum ersten Mal mitgetragen. Anschließend feierte die Pfarrgemeinde auf dem Schulhof ihren Jubilar.

Der Kinderchor, unter der Leitung von Laura Ciechi, und die Singgemeinschaft, unter der Leitung von Friedemann Ploner, sangen ein paar Lieder und die Musikkapelle Pufels mit Patrizia Rifesser bot einige Weisen dar. Die Feuerwehr Runggaditsch sorgte für Speis und Trank, für die Kleinen gab es eine Hüpfburg und die Jugendgruppe hatte ein paar Spiele mit Preisen vorbereitet.

Die Pfarrgemeinde bedankt sich bei dieser Gelegenheit bei allen, die einen Preis zur Verfügung gestellt haben.

Mit dem Wunsch, dass der Altpfarrer noch viele Jahre als Seelsorger in Rente wirken möge, gratulierte und bedankte sich die Bevölkerung von Runggaditsch und wünscht ihm vor allem Gottes Segen, damit er weiter als von Gott Berufener für die Menschen in Runggaditsch da sein kann.

*Vergelt's Gott.  
Helene Vinatzer*

## PFARRGEMEINDE

# Dankfeier für Pfarrer Franz Pixner

Am Schutzengelfest feierte die Pfarrgemeinde Kastelruth mit ihrem Pfarrer Franz Pixner und Diakon Wolfgang Penn einen feierlichen Dankgottesdienst. Am 27. September wird Pfarrer Pixner seinen wohlverdienten Ruhestand auf der Seiser Alm beginnen und die Franziskuskirche sowie die Alpler seelsorglich betreuen. Die „Buamkapelle“ und die Jungmänner haben dieses Fest feierlich mitgestaltet. Der Pfarrer machte mit Hilfe junger Fußballfans deutlich, dass es wichtig ist, zu dem zu stehen, was einem lieb ist, zu Jesus genauso wie zu einem Fußballverein. Mit Sonnenblumen dankten Kinder ihrem Pfarrer



Franz, der sie mit seinem Humor oft zum Lachen gebracht hatte. Sie werden ihn vermissen. Mit den Jungmännern hielt er ein Zwiegespräch über das rechte Sehen, Hören und Reden, passend zum Evangelium von der Hei-

lung des Taubstummten. Zum „Vater unser“ griff er wie gewohnt zur Gitarre. Nach einer abschließenden Prozession um die Kirche dankten Vizebürgermeister Oswald Karbon, PGR-Präsident Reinhard Sattler und Martin Karbon dem Seelsorger für sein segensreiches Wirken bei frohen und traurigen Anlässen und wünschten ihm, dass er auf der Seiser Alm

eine neue Heimat finden möge. Auch der Haushälterin Zilli wurde ein herzlicher Dank ausgesprochen. Bei Speis und Trank auf dem Schulhof und flotter Musik klang das Fest gemütlich aus.

*vero*

**Lieber Pfarrer Franz,**

das liebste Symbol für Gottes Dasein  
ist für dich die Sonne.

Du warst und bist für uns wie ein heller  
Sonnenstrahl Gottes.

Mit unseren Sonnenblumen möchten  
wir dir heute sagen:

**Danken** möchten wir dir, Pfarrer Franz,  
für dein Dasein in vielen Momenten un-  
seres Lebens, in traurigen und in frohen  
Augenblicken.

**Erinnern** möchten wir uns immer an

die vielen schönen Feste,  
an die Sonntage und die Sakramente,  
die wir mit dir gefeiert haben.

**Bitten** möchten wir Gott für unseren  
Pfarrer Franz,  
dass er noch lange gesund bleibt,  
dass er seinen Humor behält  
und immer wieder einen Grund zur  
Freude hat.

**Wünschen** möchten wir dir, lieber  
Pfarrer Franz,  
dass du dich auf der Alm wohl fühlst,

und dass du noch vieles tun kannst,  
was dir Freude macht.



Auch die Grundschule Seis hat Pfarrer  
Franz mit einem ganz persönlichen  
„Schnaderhüpfli-Lied“ gedankt:

**Schnaderhüpfli**

*Mir hobm ins getroffen,  
a Liadl zu singen  
Und insem Herrn Pforrer  
a Standl zu bringen.*

*Holladiria, holladrio - holladiria, holladrio.*

*Inser Pforrer isch super,  
inser Pforrer isch liab,  
und ohne Herrn Pforrer,  
do war die Welt triab.*

*Holladiria, holladrio - holladiria, holladrio.*

*Du bisch jatz seit siebzehn Jahr  
Pforrer va Seis*

*Und für deinen Einsatz  
verdiahnesch an Preis.*

*Holladiria, holladrio - holladiria, holladrio.*

*Jetzt nemmen mir Abschied,  
wos i gor net mog,  
drum sogn mir dir olle  
zen heintigen Tog:*

**Refrain:**

*Jo, los, Pforrer Franz,  
verloss ins net gonz,  
schaug öfter vorbei,  
weil jatz hosch jo frei.*

*A nette Begleitung  
hosch du olm zur Hond,  
des isch die Gitarre,  
wia ollseits bekonn.*  
Jo los, Pforrer Franz...

*A ins hosch du*

*mit der Gitarre erfreit,  
a luschtiges Liadl,  
des gfolgt in die Leit.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Zu Kindern, do hosch du  
an bsunderen Droht,  
do isch koane Müah und koan' Zeit  
dir zu schod.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Die Feschte gescholttesch  
du würdig und schian,  
schaugsch, dass a mir Kinder  
hobm eppes zu tian.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Die Messen bereitesch  
du exzellent vor,  
olls krieg seine Aufgob',  
vom Lektor zum Chor.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Sogor in der Schuala,  
do bringsch du di ein.  
Wenn du ins hosch vorglesen,  
mei des wor fein  
Jo los, Pforrer Franz...*

*A mir Ministrontn,  
mir liegn die am Herzn,  
du mochscht oft an Spaß  
und tuasch gearn mit ins scherzn.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Die Nikolausfeier  
versaumsch du gor nia –  
Du kimmsch in die Schual'  
und drzehlsch ins a wia.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Mit'n Auto, do fohrsch du  
Telfn-aus und Telfn-ein.  
Oft sollesch in drei Orten*

*gleichzeitig sein.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Und brauchsch du Erholung,  
geahsch du af die Olm,  
ben Wondern, do fühlst du  
di frei wia die Schwolbm.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Tua sel, wos dir Spaß mocht –  
du bisch jo net olt –  
Lei bamkraxln bitte net,  
weil men sem folgt!  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Mir donken von Herzn  
für oll deine Müah.  
Wos du olls getun hosch,  
vergess'mer dir nia.  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Olls Guate, viel Glück  
wünsch olle dir und  
Bleib weiter so luschtig,  
so fit und olm gsund!  
Jo los, Pforrer Franz...*

*Inser Pforrer isch super,  
inser Pforrer isch liab,  
und ohne Herrn Pforrer,  
do war die Welt triab.  
Jo los, Pforrer Franz...*



## BÄUERLICHER NOTSTANDSFOND

# Weihnachts- und Glückwunschkarten

**Seit 1993 sammelt der bäuerliche Notstandsfond für Personen und Familien in Südtirol.**

Vielleicht kennen Sie unsere langjährige Aktion zur Spendensammlung bereits. Vielleicht haben Sie mit dem Erwerb einer Karte auch schon dazu beigetragen, unverschuldet in Not geratenen Menschen in Südtirol finanziell zu helfen.

Nun stellen wir Ihnen neue Motive zur Auswahl vor, die uns dankenswertere Südtiroler Freizeitmaler kostenlos zur Verfügung gestellt haben. Unterstützen Sie unsere Aktion und

schenken Sie doppelte Freude: dem Empfänger mit einem persönlichen Kartengruß und Jenem, der sich in einer finanziellen Notsituation befindet. Wir können Ihnen dies nur ans Herz legen und uns für jeden noch so kleinen Beitrag bedanken.

### Kartenmotive und detaillierte Informationen:

- im Internet unter: [www.menschenhelfen.it](http://www.menschenhelfen.it)
- im Büro des Bäuerlichen Notstandsfonds: Leegtorweg 8/A, 39100 Bozen, Tel. 0471 999330 (vormittags)



## SÜDTIROLER KINDERDORF



# Weihnachtskarten des Südtiroler Kinderdorfes

Auch dieses Jahr bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbillets aus Werken namhafter Südtiroler Künstler an. Der Reinerlös aus dem Verkauf dient zur Kostendeckung der Angebotserweiterung des Kinderdorfes und es ist eine gute Gelegenheit für die Entsendung Ihrer Weihnachts- und Neujahrswünsche. Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal Sie gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen.

### Auskünfte/Prospektanforderung ab Mitte Oktober

**Südtiroler Kinderdorf Außenstelle Meran/Rennweg 23 39012 Meran**

Tel. 0473 230287 – Fax: 0473 492022  
Mo – Fr von 9:00 – 12:00 Uhr  
oder im Internet unter: [www.kinderdorf.it](http://www.kinderdorf.it) – E-Mail: [verein@kinderdorf.it](mailto:verein@kinderdorf.it)



NEU!!

Rehabilitation nach Verletzungen und Operationen – Behandlung von chronischen und akuten körperlichen Beschwerden – Trainingstherapie – Manuelle Lymphdrainage nach Dr. Vodder – Klassische Massage – Fußreflexzonentherapie – Kinematic Taping – Elektro- und Ultraschalltherapie

Physiotherapie Denise Lanziner – Lafayweg 8/a, Kastelruth – Termine nach Vereinbarung unter 0471-1884022 oder per e-mail: [info@physio-denise.it](mailto:info@physio-denise.it)

## BAUERNJUGEND

## Klaus Lanziner ist Vize-Europameister im Handmähen

**Die Europameisterschaft im Handmähen fand vom 28. bis 30. August 2015 in Spanien statt. Klaus Lanziner holte sich dabei den Vize-Europameistertitel.**

Seit über 40 Jahren kämpfen Männer und Frauen alle zwei Jahre bei den Europameisterschaften im Handmähen um die begehrten Medaillen. In den zwei Kategorien Damen und Herren nahmen über 90 Athleten aus Slowenien, Bayern, dem Baskenland, Österreich, der Schweiz und Südtirol teil. Sieben junge Südtiroler, darunter vier aus Kastelruth, waren zum Wettbewerb ins Baskenland gereist, um sich mit den Besten Europas zu messen.

Mehrere erfahrene Juroren, darunter auch August Goller aus Kastelruth, bewerteten streng Können und Zeit der Mäher. Wenn man die Ergebnisse hört, möchte man meinen, dass Südtirols Jungbauern das Mähen im Blut haben. Klaus Lanziner erreichte mit einer Zeit von 2:43:67 Minuten den 2. Platz und kann sich somit stolz Vize-Europameister nennen. Georg Spiess aus dem Sarntal gewann die Meisterschaft mit einer Zeit von 2:41:13 Minuten. Bei den Frauen siegte die Schweizerin Margit Föhn.

Das Interessante am Handmähen ist, dass junge Menschen trotz fortschrei-

tender Technik, noch das Handmähen pflegen und es darin sogar zur Meisterschaft bringen, wie man am Beispiel unserer Kastelruther Mäher sehen kann. Neben Klaus nahmen auch Daniel Lanziner (Platz 8), David Tirlir (Platz 16) und Karolin Koch (Platz 22) aus Kastelruth an der Meisterschaft teil. Dass die Südtiroler Mäher zu den Besten ihres Faches gehören, wusste man bereits. In der Gruppe gelang es ihnen den Mannschaftssieg für Südtirol nach Hause zu holen. Ausdauer, Kraft und Schnelligkeit in Kombination mit einem sauberen Schnitt waren der Schlüssel zu ihrem Erfolg.

In diesem Sinne möchte die Bauernjugend Ortsgruppe von Kastelruth den Mähern und Mäherinnen, vor allem unserem Vize-Europameister, zu ihrer großartigen Leistung gratulieren und wünscht ihnen weiterhin viel Erfolg!



Georg Spiess (5. von links) und Daniel Lanziner (3. von rechts)

## JUGENDRÄUME

## Sommerprojekte 15

Der Sommer ist vorbei und das Schuljahr hat begonnen. Unser Sommerprogramm ist somit zu einem erfolgreichen Abschluss gekommen. Zwischen Paintball, Gardaland und Grillen haben wir auch dieses Jahr alles Mögliche angeboten und den Sommer zusammen mit unseren Jugendlichen genossen. Ein besonderer Dank gilt den Jugendlichen für ihr Engagement und auch den Eltern für ihr Vertrauen.

Weiter geht's mit unseren Veranstaltungen im Oktober und November. Viel Spaß!

# JUGENDBUDE *news*

Kastelruth ALLESCLUB - Seis WG - Völs INSEL - Völser Aicha HELIUM

## Oktober



Die Schatzsuche von Wolkenstein, St. Ulrich über Kastelruth bis nach Völs.  
Am Sa 03.10.2015.  
Zu gewinnen gibt es ein Ticket für Gardaland



Am Sa. 10.10.2015.  
Paintball in Bozen  
Kosten: 40€  
Begrenzte Teilnehmerzahl



Am 17. Oktober fahren wir zusammen mit den Grödnern Jugendtreffs ins Gardaland.  
Teilnehmerzahl begrenzt.

## November



am Sa. 24.10.15  
ab 20:00 Uhr  
Live: WC, The Restless, Average, The Nightmare  
Insel Völs



am Fr. 27.11.15 um 20:00 Uhr  
Insel Völs  
mit Neuwahl des Vorstandes



**Info und Anmeldung**  
[allesclub@jugendbude.it](mailto:allesclub@jugendbude.it)  
[www.jugendbude.it](http://www.jugendbude.it)

■ .....  
POLITIK

## Gemeinderatsfraktionen

Im Gemeinderat von Kastelruth sind zwei Parteien vertreten und diese bilden somit auch die sogenannten Gemeinderatsfraktionen. Die Fraktion der Freiheitlichen umfasst zwei Gemeinderäte, während die Südtiroler Volkspartei 16 Gemeinderäte stellt. Als Sprachrohr der Parteien fungieren die Fraktionssprecher, die am Anfang einer Amtsperiode zu ernennen sind. Ihre Aufgabe ist es auch Bindeglied zwischen Bürgermeister, Gemeindeausschuss und den Gemeinderäten, aber auch Ansprechpartner für die Bevölkerung zu sein. Die Fraktionssprecher erhalten sofort nach der Beschlussfassung von den Gemeindeämtern die Beschlüsse digital übermittelt. Mitte September trafen sich die neuen Fraktionssprecher Günther Prossliner (Freiheitliche) und Martin Fill (Südtiroler Volkspartei) mit dem Ge-

neralsekretär Werner Natzler, um über die kommenden fünf Jahre und die Zusammenarbeit zu sprechen. Bei dieser Gelegenheit haben die Fraktionssprecher nochmals unterstrichen, dass es einfach mehr Informationen über die Arbeit des Gemeindeausschusses und des Bürgermeisters braucht und der Gemeinderat nicht einfach zum „Handaufheben“ verdammt werden darf. Wichtige Themen für die Bevölkerung sollten demnach auch im Gemeinderat diskutiert werden, wo die gewählten und legitimierten Vertreter aus allen Dörfern sitzen. Abschließend konnten mit dem Generalsekretär noch organisatorische Angelegenheiten besprochen werden, um eine reibungslose 5-Jahres-Periode zu garantieren. Auch eine vermehrte „politische Information“ im Gemeindeboten haben sich die zwei



V.l. Gemeindegesekretär Werner Natzler, Fraktionssprecher Günther Prossliner und Martin Fill

Fraktionssprecher zur Aufgabe gemacht, um die Bevölkerung über brennende Themen in der Gemeinde zu informieren.



[www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)



facebook.com/untermarzoner.kuechen

Eppan - Sillnegg 1, Tel. 0471 665948  
info@untermarzoner.it

**die.küche**  
by untermarzoner

## SCHÜTZEN SEIS

# Die Schützenkompanie Seis im Gedenken

### An der Front 1915-2015

Am 8. und 9. August wurden im ganzen Land Gedenkkreuze entlang der ehemaligen Gebirgsfront aufgestellt. Zwei Schützen der Schützenkompanie Seis waren an diesen beiden Tagen am Pordojoch anzutreffen. Am ersten Tag half man beim Errichten des Gedenkkreuzes und am zweiten Tag wurde dieses feierlich eingeweiht. Die Kreuze sollen an die Tiroler Stand-schützen erinnern, welche im 1. Weltkrieg ihr Leben riskierten und verloren, um die Heimat zu verteidigen.

### Kaisermesse 2015

Eine Fahnenabordnung der Schützenkompanie Seis befand sich am 18. August in Bad Ischl, um dort, mit vielen anderen Traditionsregimentern, den Geburtstag von Kaiser Franz Joseph I. in der sogenannten „Kaisermesse“ zu feiern.

Schon um 7.30 Uhr trafen die ersten Regimenter am Kurpark ein. Es war ein sehr farbenfrohes Aufeinandertreffen, mit vielen verschiedenen Uniformen und auch die Seiser Schützen wurden gerne gesehen. Daraufhin marschierten alle gemeinsam durch Bad Ischl zur dortigen Pfarrkirche. Dort wurde dann die Heilige Messe vom lateinischen Patriarchen von Jerusalem zelebriert. Im Anschluss wurde wieder zum Kurpark zurückmarschiert, wo es dann eine Frontabschreitung durch Erzherzog Markus Salvator von Österreich und dem Bürgermeister von Bad Ischl Hannes Heide und eine Defilierung vor denselben und den Ehrengästen gab. Danach klang das Fest bei gemütlichem Beisammensein und Speis und Trank aus.

Die Schützen der Schützenkompanie Seis waren von dem ganzen sehr beeindruckt und es wurde beschlossen, diesen Ausflug 2016 zu wiederholen. Voraussichtlich entsteht eine neue langjährige Tradition.



Hauptmann Erich Mayrl und Oberjäger David Goller am Pordojoch



Fahnenabordnung der Schützenkompanie Seis vor der Kaiservilla



**Der Imkerverein Kastelruth – Seis möchte sich auch heuer wieder bei der Raiffeisenkasse – St. Ulrich für die Gewährung des Beitrages recht herzlich bedanken.**

## LAUFGEMEINSCHAFT

## Ein gelungener Berglauf Kastelruth-Marinzen 2015

**Auch die 23. Auflage des klassischen Laufes von Kastelruth nach Marinzen war für alle Athleten und Athletinnen ein gelungenes Sportfest.**

75 Teilnehmer stellten sich dem knapp 8 km langen Anstieg mit 450 Höhenmetern und erzielten bei idealem Laufwetter schnelle Zeiten. Bei den Herren gewann Hannes Perkmann aus dem Sarntal vor Ivo Aimone (Asti) und Christian Mair (SG-Eisacktal). Bei den Damen war auch heuer wieder Johanna von Dellemann vom Südtiroler Laufverein die Schnellste, vor Birgit Klammer (Gherdeina) und Barbara Vasselai (Sarntal). Folgende LäuferInnen der LG-Schlern errangen Podestplätze: Claudia Gasslitter, Manfred Kritzinger, Eduard Wörndle, Johann Nössing und Josef Mair. Es gab für alle TeilnehmerInnen wiederum tolle Preise und



Laufgemeinschaft Schlern

eine spannende Verlosung zum Abschluss.

Gedankt sei unseren Sportreferentinnen Maria Nössing und Christina Malfertheiner für die treffenden Worte, unseren Sponsoren, der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, der Gemeinde Kastelruth und dem Schotterwerk Kritzinger, sowie der Marinzenhütte, dem Marinzenlift und allen freiwilligen und stets fleißigen HelfernInnen der verschiedenen Vereine des Dorfes.

Laufgemeinschaft Schlern

### Kaninchenschau



**Kaninchenzuchtverein  
KVS 7  
Eisacktal**

**Samstag, 17. Oktober 2015** von 9.00 bis 18.00 Uhr  
**Sonntag, 18. Oktober 2015** von 9.00 bis 16.30 Uhr  
Feuerwehrrhalle in **Atzwang**

Am **Samstag, um 15.00 Uhr** laden wir alle Züchter, Hobbykaninchenhalter und Interessierten ein, sich mit uns über die Kaninchenzucht zu unterhalten.

Infos bei Albert Resch 368/7835127  
Wir freuen uns auf Sie!

Vereinsobmann: Albert Resch, Rosengartenstraße 32, 39053 Steinegg  
Telefon: 368/7835127 - E-Mail: [albert.resch@alice.it](mailto:albert.resch@alice.it) - MwSt. Nr. 94063020211



Eduard Wörndle

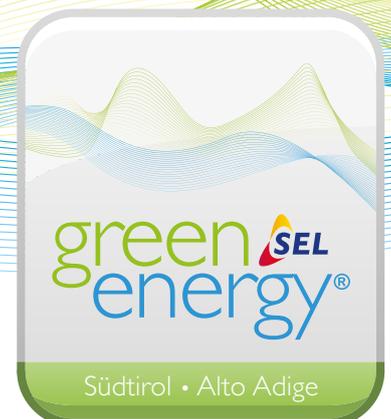
# NATÜRLICH ZERTIFIZIERT

## DER GRÜNE STROM DER SEL



Unsere Wasserkraftwerke erzeugen zu 100 % zertifizierten grünen Strom.

Grüner Strom bedeutet erneuerbare, umweltfreundliche Energie, bei deren Herstellung kein CO<sub>2</sub> entsteht.



Grüne Nummer  
**800 832 862**

[www.greenenergy.bz.it](http://www.greenenergy.bz.it)

Südtirol • Alto Adige

## FRÜHGESCHICHTE

## Kastelruth erscheint in schriftlichen Aufzeichnungen

Das von den Römern allgemein eingeführte Latein ist in der Katholischen Kirche bis in das vorige Jahrhundert die einheitliche Amtssprache geblieben. Von den Geistlichen und Adligen konnten nur wenige besser Ausgebildete lesen und schreiben. Für die Abfassung der Verbriefungen (Inventar und Erbschaft), Verleihungen, Gerichtsprotokolle und Urteile waren eigene Schreiber zuständig. Sie nahmen einen hohen gesellschaftlichen Rang ein, da sich die Bürger die „Schriften in ihrem Besitz“ immer wieder auch vorlesen und erklären lassen mussten. Der Beruf der Rechtsanwälte, die man heute für jede Auseinandersetzung mit dem Gericht braucht, hat sich aus diesen Schreibern heraus gebildet.

Da die Horden, die unser Land zeitweise erobert haben, aus verschiedenen Gebieten stammten, die Deutsch in sehr verschiedenen Ausprägungen sprachen, zog sich die Durchsetzung der deutschen Sprache über Jahrhunderte hin. Die einheitliche deutsche Hochsprache, wie wir sie heute verwenden, entstand erst später, als Martin Luther 1545 mit der Hilfe von Studenten aus ganz Deutschland die Bibel in eine für alle verständliche deutsche Fassung gebracht hatte.

Der durch Johannes Gutenberg 1439 in Mainz erfundene Buchdruck mit den zusammensetzbaren Bleilettern, war für die Verbreitung der einheitlichen deutschen Sprache hilfreich. Später haben in der Hauptsache die bedeutendsten deutschen Dichter Johann Wolfgang Goethe geb. 28.08.1749, † 22.03.1832 und Friedrich Schiller geb. 10.09.1759, † 09.05.1805 die deutsche Sprache weiter verfeinert. 1880 veröffentlichte der Oberschullehrer Konrad „Duden“ ein Wörterbuch der deutschen Sprache mit 27.000 Wörtern. Die 26. Auflage des Duden von 2013 kommt auf 140.000 Wörter.

Die bisher bekannte älteste schriftliche und „lateinisch verfasste Aufzeichnung“ über Kastelruth geht auf die Jahre 982 und 987 zurück. Bischof Albuin von Brixen tauschte damals mit Bischof Eticho von Augsburg Kircheneinkünfte: „de loco Vellis (Völs), aut de loco Siusis, aut de loco Castellorupto“. Das hat 1983 die damalige Gemeindeverwaltung unter Bürgermeister Vinzenz Karbon veranlasst, mit Veranstaltungen über das ganze Jahr, das 1000-Jahr-Jubiläum gebührend zu feiern.

Aus diesem Anlass wurde das Buch „Kastelruth – Vergangenheit und Gegenwart“ mit sehr vielen interessanten Beiträgen über die

Vergangenheit von Kastelruth herausgegeben. Während in Völs um die vorige Jahrtausendwende die Dokumente vorwiegend in „einer deutschen Sprache“ verfasst worden sind, scheinen in Kastelruth deutschsprachige Urkunden erst 100 Jahre später auf. Da sich die Sprache laufend verändert hat, muss man die Lebensumstände der früheren Zeiten kennen, um den Inhalt der Urkunden aus früheren Zeiten zu verstehen.

Die sehr abgeschlossenen, dicht besiedelten Gebiete des Gröden- und Gadertales, mit den kleinen Höfen, den großteils sehr steilen Felder und der damals unter sehr schwierigen Bedingungen lebenden zahlreichen Bevölkerung, waren für die Eroberer wenig interessant. Die Bevölkerung hatte selber weniger als das Notwendigste. Deshalb ist dort, die aus dem Lateinischen abgeleitete rätoromanisch Sprache erhalten geblieben. Die Sprachgrenze zum Ladinischen war schon damals der Panider Pass. Aus Gerichtsprotokollen geht hervor, dass Bewohner von St. Michael noch Jahrhunderte später beide Sprachen beherrschten und laut Sittich von Wolkenstein, noch bis ins frühe 17. Jahrhundert vorwiegend rätoromanisch gesprochen haben.

Die zunehmende Bevölkerung musste mit Rodungen weitere Anbauflächen für die Gründung von Höfen schaffen. Die Jagd und Fischerei, bis vor der römischen Besatzung ein wichtiger Bestandteil in der Ernährung, hat die Obrigkeit zunehmend für sich allein beansprucht. Die Bauern mussten die Schäden ertragen, die das Wild in den Feldern anrichtete. Wilderer wurden sehr hart bestraft.

Die Höfe waren als Selbstversorger für die Familie ausgelegt und hatten in der Regel bis zu 10 ha landwirtschaftliche Nutzfläche, zum Teil auch größere Waldflächen für das Bau- und Brennholz. Auf allen geeigneten Flächen wurde Getreide angebaut. Von den versumpften Flächen und den Nordhängen wurde Heu geerntet, um die Kühe, Schafe und Zugtiere zu füttern, sowie den Mist für die Düngung der Äcker zu erzeugen.

Um mehr Vieh halten zu können, wurden auf der Seiser Alm große Flächen gerodet. Das Heu musste wegen der schwierigen Wegverhältnisse im Winter mit dem Schlitten geholt werden. Die 70 Bauern mit Schwaigrecht konnten den Großteil ihres Viehs im Sommer auf die Alm treiben und auf Gemeindegrund („Gamoanen“) weiden. Die übrigen Bauern hatten ein Auftriebsrecht für Kalbinnen, Ochsen und Pferde in den Ochsenwäldern von

Salteria und Tschapid. Die Almwiesen und Schwaigen haben sehr häufig den Besitzer gewechselt, wenn Bauern durch schlechtes Wirtschaften oder von einer Pechsträne verfolgt, in wirtschaftliche Schwierigkeiten geraten sind.

Die größeren Höfe hielten auch Diensthöfen, die in der Familie eingebunden waren. Die Wirtschaftsweise war auf die Selbstversorgung bei der Ernährung, Kleidung, Werkzeuge und den Bauten eingerichtet. Erst nach und nach bildeten sich die Handwerker heraus, die sich auf eine bessere Ausführung spezialisieren und später mit der Wasserkraft die Arbeit erleichtern konnten.



### Malenger Mühle

Die mit Wasser angetriebenen Mühlen ersetzen das mühsame Mahlen des Getreides mit den Handmühlen und lieferten auch schöneres Mehl.

Anstelle der stramm organisierten römischen zentralistischen Ordnung, drängten sich nun von den Eroberern eingesetzte verschiedene adelige Landesherren vor, die fortan als Obrigkeit über die Bevölkerung auftraten und die Gerichtsbarkeit ausübten. Unter den öfters leichtfertig vom Zaun gebrochenen kriegerischen Auseinandersetzungen, willkürlichen Entscheidungen und überhöhten Abgaben, hatten die Untergebenen bei leichtfertigen, überforderten, manchmal sogar gewissenlosen Herrschern zu leiden.

Teilweise haben auch Bischöfe direkt oder im Hintergrund bei der Politik mitgemischt. Der Adel hat bei der Ernennung der Bischöfe oft ein gewichtiges Wort mitgeredet und die Kirche wurde vom Adel öfters für fragwürdige Angelegenheiten, Glaubenskriege und schwer bewaffneten Kreuzzügen in das heilige Land vereinnahmt.

Über den Adel wird in der nächsten Ausgabe berichtet.

Josef Fulterer

## THEATERBEZIRK

## Sommergespräche

In unserem Bezirk 'Rosengarten-Schlern-Ritten' finden nun schon seit einiger Zeit alljährlich die sogenannten 'Sommergespräche' statt. Auch heuer führten diese eine Gruppe von etwa

zwanzig Ausschussmitgliedern der Bühnen des Bezirkes, an einem Samstagmorgen im August in aller Frühe nach Maria Weißenstein, von wo aus man sich zu einer kleinen Wanderung

aufmachte. Ziel war die Petersberger Leger Alm, wo nach einem köstlichen Aperitif die diesjährigen Gespräche zum Thema 'Theateraufführungen gezielt bewerben' stattfinden sollten.

Unter der Leitung von Bezirksobmann Alfred Niederstädter und von Klaus Geiger von der Heimatbühne Tiers, der sich auf dem Gebiet schon berufsbedingt sehr gut auskennt, ergab sich bald eine lebhaftige Diskussion über die Feinheiten des Bewerbens eigener Aufführungen, über gelungene Plakatgestaltung und über Möglichkeiten, im Gedächtnis der Menschen präsent zu bleiben. Diese Thematik ist wohl für jede Theatergruppe fundamental. So kam es bei den Gesprächen auch zu einem regen Erfahrungsaustausch zwischen den Bühnen, der sicherlich die eine oder andere neue Perspektive zu eröffnen vermochte.

Im Theater scheint es immer von Bedeutung zu sein, auch mal kleine Risiken einzugehen, etwas Neues auszuprobieren. Dementsprechend passend schien zum Abschluss des 'geschäftigen Teils' dieses Tages die Belohnung mit einem außergewöhnlichen rein vegetarischen Mittagessen. Der Nachmittag stand zur freien Verfügung, war aber natürlich weiter geprägt von bühnenreifen Konversationen. Und das ist auch ganz richtig so. Gegenwart und Zukunft unserer Theaterlandschaft verdienen es schließlich, gepflegt zu werden.

### Museumsverein Kastelruth

lädt Sie ein zur

# Kulturfahrt nach Schloss Landeck

Montag, den 19. Oktober 2015

Start : 7.00 Uhr Bushaltestelle Kastelruth  
7.05 Uhr Bushaltestelle Seis am Schlern

Ankunft : 10.00 Uhr in Landeck (über Reschenpass)

bis ca. 12.30 Uhr **Besichtigung des Schloss Museums Landeck**

*Schloss Landeck ist im Tiroler Oberland der Brückenbauer zwischen Kultur, Mystik, Spiritualität und Wirtschaft und vermittelt ein einzigartiges Erlebnis für alle Besucher. Schloss Landeck wurde in den ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts auf dem hochragenden Felsen über dem Inn von den Grafen von Ulten erbaut und später von Graf Meinhard II. von Tirol Görz erweitert. Heute ist das Schloss das Wahrzeichen von Landeck, das in einem „Heimatmuseum der anderen Art“ eine Dauerausstellung zur Geschichte zeigt.*



Von 13.00 Uhr bis ca. 15.00 Uhr folgt die **Gemeinsame Mittagspause in Zams im Postgasthof Gemse** (für das Essen sorgt der Verein)

Ab **15.00 Uhr Rückfahrt** und Ankunft in Kastelruth (via Innsbruck)

Führung: Die Führung übernehmen die Mitglieder des Museumsvereins Peter Niederfringer und Felice Squeo

Teilnahmegebühr: 60,00 Euro

Anmeldungen: Bis spätestens 14. Oktober bei Felice Squeo unter Tel. 0471 707299 – ABENDS zwischen 18 und 20 Uhr

Zugelassene Teilnahme: max. 35 Personen



## Gesund in den Herbst

Im September und Oktober verabschiedet sich nun langsam der Sommer. Der Herbst beginnt und am 21.09. findet die Tag- und Nachtgleiche statt. Der Frühling beschenkt uns vorwiegend mit Grüntönen, jetzt sind es die Gelb- und Rottöne. Die Säfte ziehen sich wieder ins Wurzelwerk zurück und so beginnt das Welken des Laubes. Ein Abschied, ein Absterben mit einem vorherigen letzten Aufglühen, Aufleuchten.



Vorwort sagt S.H. des XIV. Dalai Lama: "Wenn wir also gut zu sterben wünschen, müssen wir lernen gut zu

leben... das heißt wir müssen in unserem Geist und in unserer Lebensführung den Frieden kultivieren". Für die Nieren sind jetzt Trauben und Äpfel dienlich. Während die weiße Traube ein Heilmittel bei Rheumatismus, Hautleiden, Arterienverkalkung, Gicht, Lungen- und Leberschwäche, Blutkrankheiten und Neuralgien ist, sind die roten Trauben heilsam bei Asthma, Bronchienschwäche und Blutarmut.

Im September und Oktober ist eine Blutreinigung durch Trauben und Äpfel besonders günstig und es sollten jetzt Nüsse, Käse und Alkohol vermieden werden, da diese das Blut verdicken.

Wer seinen Darm von Schmarotzern befreien will, welche sich im Sommer durch rohes Obst, Gemüse und Salaten leichter verbreiten, der isst zu jeder Mahlzeit etwas geriebenen Meerrettich mit geschlagener Sahne. Das Schüssler Salz Nr. 9 Natrium phosphoricum hat im Monat September seine optimale Wirksamkeit. Es verwandelt Harnstoff in Harnsäure und zerlegt Säuren in Kohlensäure und Wasser. Saurer Schweißgeruch, Sodbrennen, unreine Haut und Pickel um Mund und Kinn sind ein Hinweis auf Mangel dieses Mineralsalzes. Drei Tabletten täglich unter der Zunge zergehen lassen.

Im Oktober wirkt das Schüssler Salz Nr. 12 Calcium sulfuricum am besten bei Übersäuerung, Verschleimung, Gallenbeschwerden, Neigung zu Mandel- und Mittelohrentzündung. Drei Tabletten am Tag unter die Zunge.

Es wird auch bei Schockzustand mit übermäßigem Schmerz, Unfalltrauma und emotionaler Traumatisierung erfolgreich eingesetzt. In einem Glas mit heißem Wasser werden 10-15 Tabletten aufgelöst und schluckweise getrunken.

Karin Kanestrin



Im Rahmen des Projektes  
**Lebenswerte Gemeinde**

**Vortragsreihe**  
**Elektrosmog und Baubiologie**  
**Konkrete Tipps**

organisiert vom Dachverband für Natur- und Umweltschutz  
 gemeinsam mit Baubiologie Südtirol und Bürgerwelle Südtirol

**Mittwoch, 14.10.2015** um 20 Uhr im **Haus Unterland in Neumarkt**

**Mittwoch, 28.10.2015** um 20 Uhr im **Kulturhaus in Schlanders**  
 in Zusammenarbeit mit Umweltschutzgruppe Vinschgau

**Mittwoch, 04.11.2015** um 20 Uhr im **Sparkassensaal in Kaltern**  
 in Zusammenarbeit mit den Umweltgruppen Eppan und Kaltern

**Mittwoch, 11.11.2015** um 20 Uhr im **Mediensaal/Sozialwiss. Gymnasium in Brixen**  
 in Zusammenarbeit mit Umweltgruppe Eisacktal

**Freitag, 20.11.2015** um 20 Uhr im **Kongresshaus in Olang**  
 in Zusammenarbeit mit Umweltgruppe Olang




 Dachverband  
 für Natur- und  
 Umweltschutz  
 in Südtirol

VORTRAG

## „Mit Wurzeln und Beeren durch den Winter“

Die Bäuerinnenorganisation lädt alle Interessierten, Einheimische wie Gäste zum Vortrag von Gottfried Hochgruber zum Thema „Mit Wurzeln und Beeren durch den Winter“ am **Montag, den 19. Oktober 2015 mit Beginn um 20.00 Uhr** in die Aula der Mittelschule von Kastelruth recht herzlich ein.



ganzes Interesse der Wirkung von Kräutern. Er hält Vorträge im In- und Ausland und ist auch Gastdozent an der Universität von Wien. Zusammen mit seiner Familie lebt er am Moarleitenhof

Kräuterfachmann Gottfried Hochgruber ist eigentlich gelernter Tischler, doch dann hat er sein Hobby zum Beruf gemacht. Seit 1997 gehört sein

in Lothen, oberhalb von St. Lorenzen. 680 Essenzen lagern auf seinem Hof. Ob unerfüllter Kinderwunsch, Stress oder Schlafprobleme – bei Gottfried Hochgruber ist gegen alles ein Kraut gewachsen. Freuen wir uns auf einen interessanten Vortrag mit dem Kräuterexperten.

KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG

## Vortrag „Heilströmen“

"Jin Shin Jyutsu (JSJ) ist eine der ältesten Heilkünste der Erde. Mit sanfter Berührung dient es der Harmonisierung der Lebensenergie im Körper. Es ist bei uns auch bekannt unter dem Begriff "Strömen". Es bringt Ausgeglichenheit in das Energiesystem des Körpers, stärkt die eigene, tief-

gründige Selbstheilungskraft und fördert dadurch Gesundheit und Wohlbefinden.

Beim Vortrag am **Donnerstag, 22. Oktober um 20.00 Uhr** in der Aula der Mittelschule Kastelruth, können Sie mehr darüber erfahren: Öffnen Sie sich für Neues, vertrauen Sie auf

# Hutter Sport

· HAUS SILBERNAGL ·

Der Wanderspezialist - L'esperto in escursioni

Santnerstr. 4 - 39040 Seis am Schlern  
Tel. 0471 706102 - info@huttersport.com

**Schöffel**  
Ich bin raus.

Freizeitmode u. Trachten  
für Damen, Herren und Kinder

die Heilkraft der Natur und lassen Sie sich überraschen. Auf Ihr Kommen freuen sich der KfS Kastelruth sowie die Referentin Frau Helene Sanin.

# Gesunde Füße!

**Orthopädie**  
Maßschuhe  
Prothesen  
Schuhumbauten

**Einlagen**  
Kinder  
Alltag  
Sport

**Reha-Artikel**  
Bandagen  
Orthesen  
Schienen

**Schuhe**  
Kinderschuhe  
Damenschuhe  
Herrenschuhe

**gbo** Gamper Burger Orthopädie  
info@gbo.it, [www.gbo.it](http://www.gbo.it)

· Vintlerstraße 5/d, 39100 Bozen  
Tel. & Fax 0471 978236

· Handwerker Straße 24, 39100 Bozen  
Tel. 0471 301796

## SKIFAHREN

## Der Dorflift Ex-Guns

**Nachdem für die Marinzen GmbH die Anbindung zur Seiser Alm Priorität hat, hat sich zwischen Kastelruth und Seis eine Gruppe von Personen gebildet, die der Meinung ist, dass der Gunslift so schnell als möglich ersetzt werden sollte.**

Mit dieser Idee sind wir an die Seiser Alm Bahn AG herangetreten und haben uns erkundigt, ob ihr Angebot, in Kastelruth einen Skilift zu erstellen, noch aufrecht ist, worauf sie uns geantwortet haben, dass dieses Vorhaben für sie vom Tisch ist, da die Marinzen GmbH ihnen mitteilte, dass sie diesen selbst erstellen möchte. Leider ist bis Datum nichts passiert es ist auch nicht vorauszusehen, dass sich in nächster Zukunft was tut.

Nachdem jedoch auch die Umlaufbahn unserer Ansicht ist, dass der Dorflift zur Förderung des Skinachwuchses und der touristischen Aufwertung von Kastelruth und des Schlerngebiets von wesentlicher Bedeutung ist, haben sie unserem Anliegen entsprochen, jedoch mit der Auf-

lage, dass wir für die Genehmigung des Durchfahrtsrechts sowie für die Wassernutzung zwecks Beschneigung der Pisten aufkommen müssen, wozu wir uns natürlich gerne bereit erklärten.

Ein großes Anliegen des Investors ist es, dass wir in Kastelruth und Umgebung Mitglieder anwerben. Manch Einer mag sich fragen warum das, wenn sie den Lift eigenständig finanzieren und für die Folgekosten aufkommen.

Das hat schon seine Berechtigung, denn der Wunsch ist, dass sich die Bevölkerung des Schlerngebiets minimal an den Gesamtspeisen des Projekts beteiligen soll, womit sie in Zukunft ein Mitspracherecht hat.

Dem zufolge haben wir eine eigenständige Gesellschaft mit dem Namen „Dorflift OHG“ Kastelruth gegründet, um erstens in der Genehmigungsphase flexibler und unbürokratischer agieren zu können, und zweitens über den Verkauf von Quoten, eine Quote kostet 50 €, Mitglieder anzuwerben. Es steht jedoch jedem frei auch mehrere Quoten anzukaufen, was auch mehrheitlich praktiziert wurde. Zur Zeit stehen

wir bei ca. 100 Mitgliedern. Das ist ein starkes Zeichen, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns bei allen Gönnern recht herzlich bedanken. In erster Linie bei der Seis – Seiser Alm Bahn AG und dessen Direktor Dr. Helmut Sartori, der uns stets zur Seite stand. Danke.

Noch in diesem Jahr wird die Dorflift OHG in eine GmbH umgewandelt, erst dann wird auch die Seiser Alm Bahn der Gesellschaft beitreten und diese als Mehrheitseigentümerin übernehmen.

Leider ist nicht alles nach Wunsch gelaufen. Nachdem wir viel gearbeitet haben und beim Bürgermeister jede Unterstützung hatten, waren wir vollster Zuversicht den Lift noch heuer in Betrieb nehmen zu können. Nun hat sich jedoch kurzfristig herausgestellt, dass auch Dorflifte ausgeschrieben, und die Ansuchen wie üblich, für 30 - 45 Tage ausgehängt werden müssen. Erst nachdem sich innerhalb dieser Zeit kein weiterer Mitbewerber meldet, und sehr wahrscheinlich auch keiner melden wird, kann uns die Gemeinde die Baukonzession ausstellen. Somit ist für heuer der Zug leider abgelaufen. Das nächste Jahr kommt bestimmt und dann rechnen wir zu 100 % in Betrieb zu gehen. Immer in der Hoffnung, dass die Umlaufbahn bei ihrem Versprechen bleibt. Übrigens, die Liftrasse verläuft vom Liftstübele bis unterhalb vom Gunserhof.

*Für die Dorflift Ohg Kastelruth  
Sebastian Trocker*

# BODENLEGER

## Schieder Paul

I-39040 Kastelruth  
Reißnerstraße 8  
Tel. 335/351984

Unterböden ■ Holz ■ Teppich ■ PVC usw.  
Wir schleifen alte und neue Böden



**Die Sommermode gehört jetzt in die Reinigung.**

Nach der Reinigung sind Anzug, Hemd und Krawatte wieder in höchstform.

Textilpflege Silbernagl  
Seis am Schlern · Postgasse 1  
Tel./Fax 0471 706 405  
msilbernagl.seis@gmail.com



**Silbernagl**  
Textilpflege

## TOURISMUSVERBAND

## Bologna FC

**Der Tourismusverein Kastelruth bedankt sich nachträglich für die Mithilfe und Organisation beim reibungslosen Ablauf des Trainingsaufenthaltes der Serie A Mannschaft Bologna FC.**

Besonderen Dank gilt den Sponsoren der Raika Kastelruth-St. Ulrich, dem Seiser Alm Marketing, der Gemeinde Kastelruth, dem Land Südtirol und dem TV Seiser Alm. Weiteres

bedanken möchten wir uns bei allen fleißigen Helfern, den Carabinieri, der Feuerwehr, dem Weißen Kreuz, dem Platzwart Flocky für einen super gepflegten Platz, bei Matthias Höllrigl für die Betreuung des Standes, bei dem SC Seiseralm und der SG Schlern für die Bereitstellung der Plätze und dem Sporthaus Fill für die Bereitstellung der Fahrräder, bei der SC Seiseralm und SC Kastelruth für die kostenlose Nutzung der Busse,

beim Perlunker für die Bereitstellung der Parkplätze.

Da wir mit dem Bologna FC einen Drei-Jahresvertrag abschließen konnten, freuen wir uns jetzt schon wieder auf eine gute Zusammenarbeit.

*Für den TV Kastelruth  
Martin Plunger und Much Senoner*



**Das große  
31. Kastelruther Spatzen  
-Fest**

**9.- 11. OKTOBER 2015**  
IM FESTZELT IN KASTELRUTH

**Freitag, 09. Oktober 2015**

17.00 Uhr	Zelteinlass
18.00 Uhr	Hubelstein Musikanten Nicole Stuffer - Ladinier Alexander Rier
Stargast	Claudia Jung
20.30 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
21.00 Uhr	Edelmetallverleihung
21.30 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
24.00 Uhr	Programmende



---

**Samstag, 10. Oktober 2015**

Nachmittagskonzert: 12.30 - 15.30 Uhr

10.00 Uhr	Zelteinlass
10.30 Uhr	Bergefeuer
11.30 Uhr	Alexander Rier
12.30 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
15.30 Uhr	Programmende
16.00 Uhr	Zeltschließung

Abendkonzert: 20.00 - 23.00 Uhr

17.00 Uhr	Zelteinlass
17.30 Uhr	Bergefeuer
18.30 Uhr	Alexander Rier
20.00 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
23.00 Uhr	Programmende



---

**Sonntag, 11. Oktober 2015**

10.00 Uhr	Zelteinlass
11.00 Uhr	Frühschoppen mit Vorgruppen: Alpenland Sepp Die Grafen Tiroler Wind Vollbluet aus dem Sarntal sowie natürlich die <i>Kastelruther Spatzen</i>
15.00 Uhr	Autogrammstunde
15.00 bis 18.00 Uhr	Volxrock

EINTRITT  
FREI!

Kinder-  
unterhaltung  
mit Hüpfburg  
und Rutsche

MODERATION: SEPP SILBERBERGER

## TOURISMUSVERBAND

## The Missing Piece

### Natur und Kunst in der Ferienregion Seiser Alm. Eine Landschaftsinstallation auf dem Pufplatsch von Georg Friedrich Wolf.

Am 1. September wurden auf dem Pufplatsch zwei mehr als vier Meter hohe Skulpturen des deutschen Künstlers Georg Friedrich Wolf aufgestellt. Das Kunstprojekt "The Missing Piece" ist in Zusammenarbeit mit dem Museion Bozen entstanden, anlässlich des Nationalen Tages der Zeitgenössischen Kunst am 10. Oktober 2015. Das MUSEION – Museum für zeitgenössische und moderne Kunst Bozen, vor dessen Eingang die komplementären Skulpturen installiert wurden, stellt diesen Tag unter das Motto „Public Art - Kunst im öffentlichen Raum“. Der Kulturverein Südtirol Momente, das MUSEION Bozen und Seiser Alm Marketing präsentieren zusammen mit weiteren Partnern eine Landschaftsinstallation des Bildhauers Georg Friedrich Wolf. Die drei monumentalen Stahl-Skulpturen „Sehnsucht“, „Erdenschwere“ und „Fingerprints“ aus dem Zyklus „The Missing Piece“ verbinden dabei zwei signifikante Orte in Südtirol: den Gipfel des 2.176 Meter hohen Pufplatsch auf der Seiser Alm und den städtischen Siena Platz am MUSEION Bozen als Treffpunkt musealer zeitgenössischer Kunst.

Durch das Projekt wird die Ferienregion Seiser Alm eine erhöhte Aufmerksamkeit erreichen, sowohl bei den Gästen als auch in der internationalen Kulturwelt und in den lokalen und ausländischen Medien. Die Installation wird bis zum Ende der kommenden Wintersai-

son zu sehen sein. Anlässlich des Besuchs des Künstlers Georg Friedrich Wolf Anfang Oktober wird außerdem ein touristisches Veranstaltungsprogramm organisiert.

### Der Künstler Georg Friedrich Wolf über seine Skulpturen

„The-Missing Piece“ ist keine erdachte Idee, sondern es ist ein Welt- und Lebensprinzip. „Sehnsucht“, „Erdenschwere“ und „Fingerprints“ stellen die Frage, ob Vollständigkeit unverzichtbar, oder eben integraler Bestandteil der Vollkommenheit ist.

### Fingerprints

„The Missing Piece - Fingerprints“ fragt nach dem Verbleib seiner Bestandteile. Hier ist die zurückgebliebene Hülle, der Abschnitt, die Skulptur. Durch das Hin-

durchsehen wird die Skulptur zu einem Rahmen, zu einem Fenster. Und das, worauf unser Blick fällt, sind die Fragen zu denen wir unsere Systeme, unsere Erklärungsmodelle und Existenztheorien geschaffen haben. Natur, Himmel und Erde sehen wir. Landschaft, Geologie, Biologie, oder die Sterne, die Wolken, den Raum. Durch das Hindurchsehen erhalten die Elemente, die bei der „Sehnsucht“ oder der „Erdenschwere“ noch ohne Inhalt sind, ein Gesicht. Dem Betrachter bleibt es überlassen, welchen Blickwinkel er einnimmt und welche Frage er sich stellt. Wieder sagt uns die Form, dass nichts davon beliebig ist, sondern jedes der Elemente genau auf den einen Ort bezogen ist, für den es geschaffen wurde.

*Seiser Alm Marketing*



Foto: Helmut Rier

### THE MISSING PIECE

Georg Friedrich Wolf

#### 10. Oktober 2015

Seiser Alm, Pufplatsch – 2179 m.ü.m

Museion, Museum für zeitgenössische und moderne Kunst Bozen:  
Landschaftsinstallationen - präsentiert von Südtirol Momente, Seiser Alm Marketing und Museion Bozen anlässlich des „Nationalen Tages der zeitgenössischen Kunst“ am **10. Oktober 2015**



**hofer reinhard**  
elektriker

Elektroanlagen - Änderungen und Erweiterungen - TV-Anlagen - Gegensprechanlagen - Staubsaugeranlagen - Wartung elektrischer Anlagen (Heizung, Lüftung)

**Fachbetrieb für KlimaHaus**

Tisens 16/1 | 39040 Kastelruth  
Tel. 0471 710 900 | mobil 349 46 31 732



## TOURISMUSVERBAND

## Die Wintersaison 2015/2016

### Am 4. Dezember 2015 öffnen auf der Seiser Alm wieder die Skilifte.

Die diesjährige Wintersaison im Skigebiet Gröden-Seiser Alm dauert vom 4. Dezember 2015 bis zum 3. April 2016. Wie jedes Jahr lockt Europas größte Hochalm Wintersportler mit ihrer atemberaubenden Kulisse und ihren sonnigen 60 km Skipisten, 80 km Langlaufloipen und elf Rodelpisten.

Als Auftakt findet heuer erstmals ein **Winter-Kinder-Festival** statt. Am 5. Dezember lädt die Hexe Nix alle Gäste und einheimischen Kinder zum Hexenfest ein, wo sie die kleinen Besucher in Hexen und Magier verwandelt. Der Tag wird mit Sicherheit lustig: Viele Spiele, die Bastelecke, eine Schatzsuche, tolle Musik und viele Überraschungen werden alle Kinderaugen zum Strahlen bringen. Und bei all dem kann man auch noch das Skifahren lernen und verbessern. Das Winter-Kinder-Festival mit der Hexe Nix geht dann auch noch zu Ostern weiter, und zwar an zwei Tagen, am 28. und 29. März.

Im neuen Jahr geht es dann mit zahlreichen Veranstaltungs-Klassikern weiter: Am 22. Januar findet das 10-jährige Jubiläum des Langlaufrennens Südtirol **Moonlight Classic**



Foto: Helmut Rier

**Seiser Alm** statt. Bei diesem Höhepunkt der Langlaufsaison werden wieder mehrere Hundert Profi- und Amateurläufer im Licht von Vollmond und mehr als 600 Fackeln durch die Nacht gleiten. Ein weiteres Highlight in dieser Wintersaison wird das **11. Swing on Snow Winter Music Festival** sein: Am Ende der Saison, vom 20. bis zum 27. März, werden wieder außergewöhnliche Bands aus dem Alpenraum die Ferienregion Seiser Alm in eine riesige Konzertbühne verwandeln. In der kommenden Wintersaison ist die

Seiser Alm auch offizieller Trainingsort der italienischen **Ski- und Snowboard-Freestyle-Nationalmannschaften**. Von Januar bis März sind die Athleten in unserer Ferienregion untergebracht, als Gegenzug wird die Marke Seiser Alm unter anderem auf der Website der FIS, als Sponsor der Athleten auf deren Helmen und Skis bzw. Snowboards kommuniziert, wodurch ein großer Werbeeffekt in einem bedeutenden Nischenmarkt erreicht wird.

*Seiser Alm Marketing*

**MOSER**  
TISCHLEREI

Barbianer Straße 5 | 39040 Barbian  
Tel. 0471 650010 | Handy 3292307389  
info@tischlerei-moser.com | www.tischlerei-moser.com

### HYDROSOFT - SAUNA

Hydrosoftes Wohlfühlschwitzen mit bedampfter Wärme im wichtigsten Quadratmeter Ihrer Wohnung!

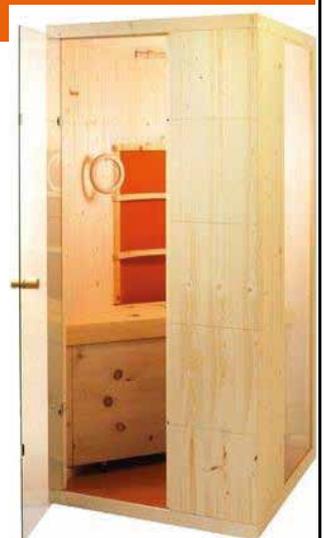
#### Was HYDROSOFT für Sie macht:

Gestärktes Immunsystem, aktivierter Stoffwechsel | Vitalisierung der Fuß- und Wadenmuskulatur | Rücken-, Becken- und Oberkörpergymnastik | Schöne Haut, weniger Falten und Cellulite | Bessere Darm- und Organfunktion | Gute Nerven und gesunder Schlaf | Beckenbodenbelebung | Augen und Ohren | Verbesserter Kreislauf Weniger Schnupfen und Husten | Freie Bronchien und Stimmbänder | Muskulatur

#### Stärkt:

Kreislauf | Nerven | Augen | Herz | Nieren | Becken  
Atemwege | Rücken | Haut | Immunsystem

**Niedriger Stromanschluss  
(1,5 KW)!**



## WOHNBAUINFOMESSE



# 17. - 18.10. 2015 im Waltherhaus in Bozen

Bei freiem Eintritt erhält der Besucher eine umfassende Beratung, von der Wohnbauförderung und anderen Finanzierungsmöglichkeiten, bis hin zur Erstellung eines persönlichen Finanzierungsplanes. Auskunft gibt's aber auch über Steuerabzüge (50 und 65 %), die Mietwohnungen des Wohnbauinstituts, den Elektrosmog in den Wohnungen, die Wohnbaugenossenschaftsberatung u.v.m.

Die Informationsmesse bietet außerdem einen einzigartigen Überblick über neuartige Dämm- und Baustoffe, über Energiespar- und Lüftungssysteme bis hin zu Solaranlagen und Regenwassernutzung. Diese Bereiche werden in einer eigenen Fachausstellung von kompetenten Fachleuten betreut. Abgerundet wird das vielseitige Programm und zahlreichen Fachvorträgen zu den verschiedensten Themen.

## Fachvorträge - Samstag, 17. Oktober

- 9.30 **Eröffnung** der 27. Wohnbauinformationsmesse durch **Christoph Gufler**, Vorsitzender vom AFB und Grußworte von **Christian Tommasini**, Landeshauptmannstellvertreter und Landesrat für Italienische Schule, Berufsbildung und Kultur, Wohnbau und Öffentliche Bauten
- 10:00 **Neuerungen in der Wohnbauförderung**  
Martin Zelger, Amtsdirektor Amt für Wohnbauförderung & Karin Plank, Technisches Amt für den geförderten Wohnbau
- 11:00 **Bausparen in Südtirol - Zinsgünstiges Darlehen bei Bau- Kauf und Sanierung einer Erstwohnung**  
Judith Gögele und Ralf Winkler, Pensplanzentrum AG
- 14 :00 **Förderungen im Kurzüberblick - Landesförderung für Energiesparmaßnahmen, Energiebonus, staatliche Förderung und Steuerabzug (50% und 65%)**  
Christine Romen, Energieforum Südtirol
- 15:00 **Mehrwertsteuer bei Sanierung, Bau und Kauf - Anwendung der verschiedenen Mwst-Sätze im Bauwesen**  
Josef Vieider, Steuerexperte

## Fachvorträge - Sonntag, 18. Oktober

- 10:00 **Sommerhitze in der Wohnung - Maßnahmen gegen einer Überhitzung in den Wohnräumen**  
Peter Erlacher, Bauphysik und nachhaltiges Bauen
- 11:00 **Vereinfachte KlimaHaus-Zertifizierung - Neuerungen für die Zertifizierung bei Neubau und Sanierung**  
Ulrich Santa, Direktor KlimaHaus Agentur
- 14:00 **Das richtige Heizsystem: Pellets - Hackgut - Stückholz - Geothermie - Gas - Heizöl**  
Christine Romen, Energieforum Südtirol
- 15:00 **Schwachstellen der alten Heizanlage - Energieeinsparungspotential durch gezielte Messungen aufdecken**  
Peter Wild, freier Sachverständiger für Heizung, Lüftung, Solartechnik, Weilheim (D)
- 16:00 **Ganzhausheizung - Mit dem Kachelofen das ganze Haus beheizen**  
Günther Gantioler, wissenschaftlicher Leiter des Passive House Institute Italia
- 17:00 **Selbstbau von Sonnenkollektoren - Anleitung zum Bau einer thermischen Solaranlage**  
Erich Romen, Energieforum Südtirol

## Fachberatung - Samstag, 17. und Sonntag, 18. Oktober

Fachkundige Personen stehen Ihnen täglich kostenlos jeweils von 9 bis 18 Uhr, in folgenden Bereichen mit Informationen zur Verfügung:

- Wohnbauförderung
- Bausparen
- Planungsberatung
- Finanzierungsberatung
- Wohnbauförderung in der Landwirtschaft
- Wohnbaugenossenschaftsberatung
- Sozialwohnungen des Instituts
- Wohngeld
- Erdstrahlen und Elektromog
- Ökologisches und gesundes Bauen
- LO-feng shui
- Versicherung am Bau
- Steuerrecht im Wohnbau und Steuerabzüge für Sanierungsmaßnahmen (50 und 65 %)
- Förderung zur Energieeinsparung
- Energieausweis
- Energieberatung - Energiesparen
- Niedrigenergiehaus - Passivhaus
- Selbstbau von Sonnenkollektoren

## Fachausstellung - Samstag, 17. und Sonntag, 18. Oktober

Spezialisierte Firmen stellen Produkte zum Thema „**Gesunde Baustoffe und alternative Energietechnik**“ vor. Die Besucher können täglich von 9 bis 18 Uhr Informationen und Auskünfte von fachkundigen Personen über nachstehende Materialien und Produkte erhalten:

- Dämm- und Baustoffe
- Solaranlagen
- Photovoltaikanlagen
- Kontrollierte Wohnraumlüftung
- Wandheizsystem
- Hackschnitzel- und Pelletsanlage
- Wärmepumpe
- Wand- und Deckenaufbau in Holzbauweise
- Lehmziegel, Lehmputz
- Naturfarben Trockenbau
- Ganzhausheizung
- Passivhäuser in Massivbauweise
- Fenster für Niedrigenergie- und Passivhäuser
- Erdwärme
- Dach-Absturzsicherung
- Schlüsselfertige Altbausanierung
- Regenwassernutzung
- Energiesparziegel
- Selbstbau von Sonnenkollektoren
- Einrichtungsplanung
- Fertighäuser
- Holzhäuser

## Kinderbetreuung

In einer eigens vorbereiteten Kinderecke werden Ihre Kinder beaufsichtigt und unterhalten, während Sie sich die nötigen Informationen einholen können.

Veranstalter:



## Zweites

### GOTTFRIEDs Treffen

Auf Schloss Runkelstein bei Bozen,  
am **Sonntag den 8. November 2015**,  
Treffpunkt um 10.00 Uhr im Schlosshof.  
Anmeldung direkt beim Schlosswirt:  
Tel. 0471 324073  
(nur von 11.00-18.00 Uhr anrufen,  
Montag Ruhetag)

Ev. nähere Auskunft bei  
Gottfried Stabler, Tel. 0471 345480

Reisebüro Primus Touristik & Seiseralm – Silbernagl

6. bis 14. Februar 2016: Reise nach

**PORTUGAL / LISSABON**

MIT KURZEM BESUCH VON FÁTIMA UND SANTIAGO

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter – Tel. 0471 725378

## BÄUERINNEN



## Bäuerinnen zeigen wie's geht

**35 Bäuerinnen haben am 2. September das Zertifikat als Bäuerin-Botschafterin bzw. Bäuerin-Referentin erhalten. Damit können sie nun unter der Marke „Südtiroler Bäuerinnen. Aus unserer Hand“ arbeiten.**

„Wir sind traditionell und trotzdem modern“, sagte Patrizia Prantl, Bäuerin vom Schrenteweinhof in Lana. Sie ist eine der Absolventinnen des Lehrganges „Südtiroler Bäuerinnen. Aus unserer Hand“.

„Da ich gerne koche, habe ich mich im letzten Jahr entschlossen die Ausbildung zur Bäuerin als Referentin zu machen, um meine Leidenschaft und mein Wissen mit allen Interessierten teilen zu können“, so Prantl. „Ich möchte aufrufen die eigenen Hände zu gebrauchen und mit dem Vorhandenen zu arbeiten. Früher haben wir nähen in der Schule gelernt, das gibt es heute nicht mehr. Wir Bäuerinnen können hier eine wichtige Lücke schließen, so Ulrike Pfraumer vom Gajahof in Montan, welche sich auf häkeln und klöppeln spezialisiert hat.

„Unsere Marke steht für die Weitergabe von Wissen, Fertigkeiten, Brauchtum, Traditionen, aber auch Werten“, unterstrich Landesbäuerin Hiltraud Erschbamer. „Damit die Bäuerinnen



Die Absolventinnen mit den Ehrengästen bei der Zertifikatsübergabe.

dieses Wissen auch professionell weitergeben können, haben wir letztes Jahr unsere Ausbildungen neu konzipiert.“ Die Ausbildung, knapp 200 Stunden, gliedert sich in ein Basis und ein Fachmodul, welche in Kooperation mit der Weiterbildungsgenossenschaft im Südtiroler Bauernbund bzw. mit der Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Haslach angeboten wird. „Wir wollen den Bäuerinnen die Möglichkeit eines Zuerwerbes geben, ohne große Investitionen leisten zu müssen. Wir

arbeiten mit unseren Fähigkeiten, mit unserer Vielfältigkeit und mit unserer Authentizität“, so Erschbamer.

Derzeit arbeiten 60 aktive Dienstleisterinnen unter der Marke „Südtiroler Bäuerinnen. Aus unserer Hand.“ Die Bäuerinnen können direkt von Interessierten zwecks Kursen oder Referaten gebucht werden oder über das Landesbüro unter [www.baewerinnen.it](http://www.baewerinnen.it). Vom Schlerngebiet hat Paula Lantschner Kompatscher vom Fundnatscherhof in Völs an dem Lehrgang teilgenommen.

### Silbernagl Paul – Ofensetzer und Maurer

**Kachelöfen:** Sie spenden Wärme zum Wohlfühlen.  
Ob modern, traditionell oder antik, mit Kacheln/Naturstein oder verputzt.  
Von der Planung bis zur Verwirklichung, wir beraten Sie gerne.



**Kontakt:** Silbernagl Paul, St. Michael 26/b, 39040 Kastelruth  
**Handy:** 3387498256 **E-Mail:** [fortpaul@libero.it](mailto:fortpaul@libero.it)

### IMPRESSUM

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth

**Herausgeber**  
Gemeinde Kastelruth

**Verantwortlicher Schriftleiter**  
Helmuth Rier

**Koordination**  
Barbara Pichler-Rier

**Druck, Grafik & Layout**  
Longo AG, Bozen

**Auflage**  
3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen  
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Oktober 2015**  
[gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it)

Tel. 0471 706290

## Pizzeria Restaurant Cristallo

Öffnungszeiten im November  
Mo-Fr 11-14 Uhr  
Sa-So ganztägig geöffnet

## Almherbst

Wieder über die Alm wandern,  
immer wieder  
die Stimmung schön wie das Wetter,  
herbstlich und sonnig  
Weiche Hügel und rundum  
die gewaltigen Riffe  
Der Himmel ist blau und von  
leichten Wolken durchzogen  
Ich ziehe die Bergschuhe aus  
und laufe barfuß  
spüre die kurzen Grasstoppeln  
und die Steinchen  
das weiche moosige Sumpfnass  
zwischen den Zehen

Die Lärchen leuchten  
mitten in der Verwandlung  
von hellgrün zu gelbgrün von  
sattgelb zu blassgelb  
und von orange bis braun  
spielen die Farben  
Nadel für Nadel für Zweiglein  
für Ast für Baum  
färbt die Alm sich golden  
und auch die Gräser  
sind unten grün und  
an den Spitzen gelbbraun  
Wiesen dazwischen  
stehen strohig ungemäht

Ringsum läuten noch Kuhglocken,  
klappern Wanderstöcke  
Viele Leute sind unterwegs,  
Kinder, Hundegebell  
Auf der sonnigen Bank  
im Westen ausgestreckt  
schließ ich die Augen und  
alles leuchtet golden  
Die Sonne durchtränkt mich  
mit Freude und Wärme  
Auch jetzt am Abend liegt  
auf allem ein Lichtstaub  
und selbst die Bergränder  
brennen und glühen

vero

BIELOV.COM

NEUES VOM EINRICHTUNGSPROFI

## SO MACHT LERNEN FREUDE!

Ein guter Platz zum  
Lernen ist das halbe Studium.  
Aber was ist bei der Anschaffung  
der Möbel zu beachten?



Das Umfeld, in dem sich unsere Kinder zu Hause dem Studium widmen, trägt wesentlich zum Lernerfolg bei. Ausgehend von der Raumgestaltung, die sich positiv auf das Wohlfühl und die Konzentration auswirken soll, bis hin zur Ausstattung: Schreibtisch, Stuhl, Beleuchtung ...

**Zu bedenken vor allem, dass Kinder jedes Jahr um mehrere Zentimeter wachsen, und dass das Wachstum unterschiedlich stark sein kann.** Schreibtisch, Stuhl und Laptop haben also bereits nach nur einem Schuljahr nicht mehr die vorherige ideale Höhe, Neigung und Distanz für Ihr Kind.

Wolfgang Resch, vom Einrichtungshaus Resch Home in Blumau:



„**Meine Empfehlung:** Schauen Sie bei der Anschaffung der Möbel primär darauf, die Bedürfnisse Ihres Kindes für mehrere Jahre sicherzustellen. Erst dann auf optische Vorlieben.“

**📏 Schreibtisch:** ein höhenverstellbarer Schreibtisch lässt sich kontinuierlich an das Wachstum anpassen.

**📐 Platte:** die einstellbare Neigung unterstützt eine korrekte Körperhaltung und wirkt gegen Übermüdung.

**🖥️ PC-Position:** ein schwenkbarer, stufenlos höhenverstellbarer Monitorhalter bringt den Bildschirm in die richtige Position und schafft Freiraum auf der Platte.

**🪑 Drehstuhl:** mit einem ergonomischen Stuhl, mit individuell einstellbarer Höhe, Rücken- und Gewichteinstellung ist Ihr Kind über alle Studienjahre hin gut versorgt.

Sie haben Zweifel?  
**Lassen Sie sich am besten vorab ausführlich beraten** und wählen Sie die Sicherheit eines bewährten Einrichtungspartners.

**RESCH** HOME

RESCH HOME, BLUMAU Mo–Fr 8.30–12 & 14–18.30 | Sa 9–12  
T 0471 353 223 [www.reschhome.it](http://www.reschhome.it)

**Mehr Einrichtungstipps:** [reschhomewohnblog.tumblr.com](http://reschhomewohnblog.tumblr.com)

## Veranstaltungen Oktober 2015

Seis	DO 01.10.2015	14.00 Uhr	Pfarrplatz: Herbstfest
Seis	FR 02.10.2015	20.00 Uhr	Spiele-Abend in der Bibliothek von Seis
Seiser Alm	SA 03.10.2015	10.00 Uhr	Großer Almabtrieb auf der Seiser Alm mit volkstümlichem Fest in Compatsch
Kastelruth	SA 03.10.2015	10.00 Uhr	Almabtrieb-Fest in Kastelruth
Kastelruth	MO 05.10.2015	20.00 Uhr	Mittelschule, Vortrag zum Thema Pubertät
Kastelruth	FR 09.10.2015	09.00 Uhr	Basteln mit Naturmaterialien im EIki
Kastelruth	FR 09.10.2015	15.00 Uhr	31. Kastelruther Spatzenfest
Kastelruth	SA 10.10.2015	15.00 Uhr	31. Kastelruther Spatzenfest
Kastelruth	SO 11.10.2015	10.00 Uhr	31. Kastelruther Spatzenfest
Kastelruth	DI 13.10.2015	09.30 Uhr	EIki, Infvormittag zur Spielraumgruppe
Kastelruth	MI 14.10.2015	09.30 Uhr	Vortrag im EIki: „Basic Bonding- ein Weg zur Stärkung der frühen Eltern-Kind Bindung“ Anmeldung bei Heidi (Tel. 333 4484 751)
Kastelruth	MI 14.10.2015	15.00 Uhr	EIki, Wanderung zum Kachler Hof zum Äpfel pflücken, Treffpunkt um 15.00 Uhr beim Kneipp Becken oder um 15.30 Uhr direkt am Hof. Info bei Nina (Tel. 377 6725700)
Seis	DO 15.10.2015	20.00 Uhr	ASC Seiser Alpe, Informationsabend für Eltern im Kulturhaus Seis
St. Oswald	SO 18.10.2015	11.00 Uhr	Törggelefest
Kastelruth	MO 19.10.2015	20.00 Uhr	Mittelschule, Vortrag von Gottfried Hochgruber, „Mit Wurzeln und Beeren durch den Winter“
Kastelruth	DO 22.10.2015	20.00 Uhr	Mittelschule, Vortrag von Helene Sanin: Heilströmen
Kastelruth	FR 23.10.2015	09.00 Uhr	EIki, „Der Frisör kommt“, Anmeldung erforderlich bei Nina (Tel. 377 6725700)
	FR 23.10.2015	09.00 Uhr	Herbstkränze aus Naturmaterialien mit Elisabeth Pircher, Zeitpunkt und Ort wird im Kleinanzeiger bekannt gegeben
Laranz	SO 25.10.2015	09.00 Uhr	Herbstreitturnier mit Kindershoweinlage auf dem Reitplatz Laranz
Kastelruth	DI 27.10.2015	10.00 Uhr	EIki, Kasperle Theater, Richtspende 1 Euro
Kastelruth	SA 31.10.2015	09.00 Uhr	EIki, „Papi-Zeit“

50 Jahre durch dick und dünn  
 Alles Gute zum **goldenen Hochzeitsjubiläum**  
 wünschen Euch eure fünf Kinder,  
 Schwiegerkinder und zwölf Enkelkinder  
 ... und mögen euch noch viele glückliche Jahre  
 geschenkt werden!

